

Autores extranjeros en las imprentas navarras (Siglo XVIII)

Javier Itúrbide

1.- Objeto y fuentes

En el siglo XVIII la sociedad se abre progresivamente a nuevos horizontes del pensamiento y de la ciencia merced a la actividad de los “ilustrados”, intelectuales y políticos, que en todos los reinos europeos propugnan el final de la cultura tradicional del barroco y la aparición de otra nueva, definida por el imperio de la razón y la búsqueda del bien común. De este proceso, difuso y con ritmos distintos, en España ya se advierten tempranos síntomas en el último cuarto del siglo XVII, a través del grupo de pensadores innovadores que en su día fueron despectivamente calificados de “novatores” por sus antagonistas los escolásticos¹.

El siglo XVIII navarro cuenta con una bibliografía corta; no abundan los trabajos monográficos y, en consecuencia, son contadas las visiones globalizadoras²; la situación se muestra más precaria en lo que concierne a la investigación sobre el libro y la lectura en esta centuria³. Partiendo de estas carencias, se pretende atisbar si

1. ABELLAN, José Luis: *La primera crisis de la conciencia española : los “novatores” (1680-1724)*

En: “Historia crítica del pensamiento español. III. Del Barroco a la Ilustración (Siglos XVII y XVIII)”.- Madrid : Espasa Calpe, 1981

2. CARO BAROJA, J.: *La hora navarra en el siglo XVIII (Personas, familias, negocios e ideas)*.- Pamplona : Institución Príncipe de Viana, 1969

FLORISTAN IMIZCOZ, A.: *Pervivencia y renacimiento. 1521-1808*

En: “Historia de Navarra. III”.- Pamplona : Gobierno de Navarra, 1994

GOÑI GAZTAMBIDE, José: *Historia de los obispos de Pamplona : Siglo XVIII*.- Pamplona : Gobierno de Navarra, etc., 1985.- Tomos VII-VIII

OLAECHEA, R.: *El Reino de Navarra en el siglo XVIII*.- Pamplona: Diputación Foral, 1980

3. En esta materia se registra una mejoría en los últimos años, con nuevas apor-

el influjo revitalizador de la Europa ilustrada también se produjo en la sociedad culta navarra o, si por el contrario, se mantuvieron invariables los esquemas mentales de la centuria anterior, marcada por la Contrarreforma. Con este fin, se ha tomado como referencia la impresión en Navarra durante el siglo XVIII de obras extranjeras, para a través de ellas, de sus autores y de los temas abordados, realizar un diagnóstico sobre los intereses, gustos e inquietudes de los sectores navarros que, según los casos, leían para perfeccionarse espiritualmente, para mejorar en su trabajo, y -raramente- para deleitarse, por puro placer.

El concepto de obra extranjera se ha definido en esta ocasión como aquella que ha sido escrita por un autor no español, o aquella que es anónima o de autor colectivo y que, en cualquier caso, ha sido impresa por vez primera fuera de España en una lengua no española.

Como elemento de valoración se considera exclusivamente el

taciones:

MERIDA-NICOLICH GAMARRO, Eloísa : *Literatura pedagógica en la biblioteca de los ilustrados navarros : Los Marqueses de San Adrián*

En : "Príncipe de Viana".- Pamplona : Gobierno de Navarra, 1993, Anejo 15, p. 235-243

Es comunicación presentada en el II Congreso General de Historia de Navarra. Pamplona, 1990

PEREZ ARCHE, María del Rosario: *La biblioteca de un escritor del siglo XVIII : Cristóbal María Cortés y Vitas*

En: "Príncipe de Viana".- Pamplona : Gobierno de Navarra, 1993, número 198, p. 185-192

El III Congreso General de Historia de Navarra, celebrado en Pamplona en noviembre de 1994, confirmó el desarrollo de las investigaciones relacionadas con el libro y la lectura. En esta ocasión se presentaron los trabajos de María Teresa Enciso Sánchez sobre *Libros en las bibliotecas de las élites navarras (1750-1820)*; de Eloísa Mérida-Nicolich Gamarro, *Las nuevas ciencias en una biblioteca ilustrada: Los marqueses de San Adrián de Tudela*; y *La primera edición del Catecismo Romano (Pamplona, 1777)*, de Javier Itúrbide.

4. A conocer la irrupción de obras extranjeras en el mundo del libro español contribuye la "memoire de maîtrise", realizada por P. Calusolles, bajo la dirección de L. Domergue, de la Universidad de Toulouse-Le Mirail, *Catalogue des livres français traduits en espagnol entre 1700 e 1809*, de la que da noticia Christian Péligrý: *Le marché espagnol*. En: "Histoire de l'édition française : Le livre triomphant 1660-1830" / sous la direction de Roger Chartier et Henri-Jean Martin.- Paris : Fayard, 1990.- p. 492, nota 8.

Por otra parte, aunque referido a los siglos precedentes, se ha de citar:

SIMON DIAZ, José: *Autores extranjeros traducidos al castellano en impresos publicados durante los siglos XV-XVII*. En: "Cuadernos bibliográficos", 1980, nº 40, p. 23-52

libro, entendiéndose por tal toda obra impresa y encuadernada que tiene más de 50 páginas⁵; en consecuencia, se han excluido los folletos, que para el objeto del estudio carecen de especial interés, ya que raramente se imprimen obras menores de autor extranjero, y cuando así sucede, se trata de asuntos de segundo orden: sermones de circunstancia o prácticas devotas, como las novenas. De lo expuesto hasta aquí se deduce que también se han excluido trabajos impresos, relativamente frecuentes en la época estudiada, como son procesos civiles y eclesiásticos, pliegos de cordel, memoriales, cartas y discursos; documentos éstos que, en definitiva, raramente están relacionados con autores y países extranjeros.

Se ha de insistir en que el objeto de estudio son los libros impresos en el siglo XVIII en Navarra -lo que equivale decir en Pamplona, pues no se conocen imprentas en otras poblaciones- y, en consecuencia, no se recogen los extranjeros, importados directamente de su país de origen, y aquéllos que, traducidos al castellano, fueron vendidos en las librerías del reino navarro aunque se imprimieron fuera de él.

Para la recogida de información se ha recurrido al primer repertorio sobre bibliografía navarra, el *Ensayo de Bibliografía Navarra* del jesuita Antonio Pérez Goyena⁶, que se mantiene como fuente obligada e inagotable para este tipo de investigaciones. La información así reunida ha sido contrastada con trabajos con incidencia navarra como los de Allendesalazar⁷, Arigita⁸, Castro Alava⁹ y Mosquera y Zubizarreta¹⁰. La magna obra de Palau¹¹ también es una referencia necesaria, incluso para estudios sectoriales como el

5. *Reglas de catalogación. I. Monografías y Publicaciones Seriadas*.- Madrid : Ministerio de Cultura, 1985.- p. 321

6. PEREZ GOYENA, A.: *Ensayo de Bibliografía Navarra : Desde la creación de la imprenta en Pamplona hasta el año 1910*.- Pamplona : Institución Príncipe de Viana, etc., 1947-1964.- IX v.

7. ALLENDE SALAZAR, Angel: *Ensayo de un catálogo general sistemático y crítico de las obras referentes a las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa, Alava y Navarra*.- Madrid, 1887.- 483 p.

8. ARIGITA, M.: *Bibliografía navarra o descripción de las obras impresas en este antiguo reino desde el descubrimiento del arte tipográfico hasta nuestros días*.- Pamplona, 1901.- 312 p.

9. CASTRO ALAVA, J.R.: *Autores e impresos tudelanos: Siglos XV-XX*.- Pamplona : Institución Príncipe de Viana, 1963.- 489 p.

10. MOSQUERA ARMENDARIZ, J.A.: *Guión manual de tipografía de Navarra, Vizcaya, Guipúzcoa y Alava* / J.A. Mosquera Armendariz, C. Zubizarreta.- 2ª ed. corr. y aum.- Pamplona : El Autor, 1977

11.. PALAU Y DULCET, Antonio: *Manual del librero hispanoamericano*.- Barcelona : Palau, 1948-

presente. Otro tanto sucede con la *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, de Francisco Aguilar Piñal¹², que en lo que concierne a Navarra ofrece valiosa información extraída de las bibliotecas pamplonesas, General de Navarra, de la Catedral, de los Capuchinos y del Archivo Municipal. La rica producción bibliográfica generada por los jesuitas del “Siglo de las Luces” se ha contrastado con los estudios de Backer¹³, Malaxechevarría¹⁴ y Uriarte¹⁵.

Se han consultado, en la medida de lo posible, las obras originales objeto del presente estudio, para ello se ha recurrido a la Biblioteca Nacional y a la Biblioteca General de Navarra. Esta última custodia numerosas obras impresas en Navarra en el siglo XVIII procedentes de antiguos conventos y monasterios. Así mismo se ha consultado las bibliotecas públicas de Estella y Tudela, la del santuario de Aránzazu, las de los jesuitas de Loyola, Pamplona y Tudela, la de los carmelitas de Pamplona, la de la catedral de Pamplona, la del seminario conciliar de Pamplona, y la de la familia Azcona en Tafalla¹⁶.

En la descripción catalográfica se ha respetado la grafía original, sin embargo, para facilitar la lectura y comprensión, se han colocado acentos ortográficos y signos de puntuación de acuerdo con los usos actuales. Los nombres y apellidos se han unificado en sus

12. AGUILAR PIÑAL, Francisco: *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*.- Madrid : CSIC, 1981- .- El tomo VII (R-S) se publicó en 1993

13. BACKER, Agustin de: *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus ou notices bibliographiques*. -Nouvelle édition refondue et considérablement augmentée.- Loège, etc., 1869-1876.- 3 v.

14. MALAXECHEVARRIA, J.: *La Compañía de Jesús por la instrucción del Pueblo Vasco en los siglos XVII y XVIII. Ensayo histórico*.- San Sebastián, 1926.- 631 p.

15. URIARTE, J.E.: *Biblioteca de autores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua asistencia de España desde sus orígenes hasta el año 1773* / Por los padres José Eugenio de Uriarte y Mariano Lecina.- Madrid, 1925-1930

URIARTE, J.E.: *Catálogo razonado de las obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua asistencia española, con un apéndice de obras de los mismos*.- Madrid, 1904-1916, 5 v.

16. Debo agradecer a Isabel Ostolaza, profesora de la Universidad Pública de Navarra, sus orientaciones para la redacción de este trabajo. Además, me han ayudado en las consultas en las bibliotecas relacionadas Carmen Martínez Jiménez, Lorenzo Otazu, José Luis Calvillo, María Angeles Colomo, Joseba Etxeberría, Francisco Zurbano, Félix Pérez de Larraya, Antonio Velasco, Padre Antonino, José Goñi Gaztambide, Julio Gorricho y Santiago Azcona. María Esther Zaratiegui, desde la biblioteca de la Universidad de Navarra, ha colaborado eficazmente en la búsqueda bibliográfica.

grafías. En la transcripción de citas se ha actualizado el lenguaje para hacer la lectura más fácil.

2.- *Las obras y los temas*

2.1 Religión

Pertencen a este apartado temático 52 del total de 75 títulos extranjeros impresos en Navarra en el siglo XVIII, lo que representa el 69,3 por ciento. Esta proporción curiosamente es algo mayor que la referida a la presencia de libros religiosos en el conjunto de las obras publicadas en Navarra en esta centuria -378 sobre 608 ediciones censadas- lo que supone el 62,1 por ciento. Cabe pensar, por consiguiente, que la curiosidad por las obras de autores extranjeros se concentra preferentemente en los temas religiosos y relega materias en auténtica ebullición, como las ciencias puras, artes aplicadas, sociología y economía, que en este momento despiertan la curiosidad de la burguesía y la nobleza de los países europeos. De todas formas, la primacía de las ediciones sobre temas religiosos es una constante en esta centuria en Europa y, por supuesto, en España.

El jesuita Juan de Croiset (Marsella, 1656-Aviñon, 1738), al que su traductor, el Padre Isla, califica de “erudito, discreto y piadoso”, es el autor extranjero más publicado en Navarra en el siglo XVIII, con trece ediciones, de las que seis son reimpresiones. Sus libros están de moda y constituyen una inversión segura para impresores como José Longás -que saca el mayor número de títulos-, José Joaquín Martínez, la viuda de Burguete y Jerónimo de Anchuela.

La primera edición pamplonesa de Croiset data de 1732, se trata del *Retiro espiritual para un día cada mes...*¹⁷. Esta obra ya se había editado en Madrid, en 1708; después apareció en Salamanca, en el año 1726, con la versión del jesuita Gabriel Bermúdez -que la firma con el seudónimo de José Altamirano-, a la que también se

17. *Retiro espiritual para un día cada mes muy útil para la reforma de las costumbres y para disponerse con una Santa vida para una buena muerte ...* / Juan de Croiset; José Altamirano, trad.- Pamplona : José Joaquín Martínez, 1732

ajusta esta impresión de Pamplona. Pérez Goyena da noticia de una segunda edición navarra en 1744¹⁸. Se trata de un libro de devoción, que invita a la meditación sobre el amor de Dios, la muerte, el infierno y la salvación, con el fin de afianzar al lector en la piedad.

Dentro de las nuevas devociones del siglo ocupa un lugar preferente la del Corazón de Jesús, difundida por los jesuitas en todo el orbe católico¹⁹; a Navarra llega de la mano de Juan Croiset, cuya *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús* se publica en 1734 en dos volúmenes²⁰. También en esta ocasión el jesuita Pedro Peñalosa figura como traductor y adicionador.

Pérez Goyena da cuenta de una “segunda edición corregida”²¹ -a la que se ha incorporado la biografía de Santa Margarita María de Alacoque, iniciadora de esta devoción-, realizada en el mismo año que la primera (1734) y por el mismo impresor, José Joaquín Martínez.

Al poco tiempo, en 1737, aparecerá una tercera edición pamplonesa²². En 1742 se publicará una versión abreviada, reducida a un volumen; en ella, significativamente, como testimonio del auge de esta práctica piadosa, se incluirá la relación de asociaciones del Sagrado Corazón constituidas en Navarra. Una nueva edición -la quinta- se registrará en 1746, y también en esta ocasión, junto a las indulgencias concedidas al lector por 29 preladados españoles, se publicará la relación de sesenta poblaciones navarras que contaban con una asociación dedicada al Corazón de Jesús.

Croiset no es el único escritor francés que en las prensas navarras difunde esta devoción. Juan José Languet, obispo de Soissons y arzobispo de Sens, también participa con el *Triunfo del Sagrado Corazón de Jesús en la admirable vida de la V.M. Sor Margarita Alacoque*²³. El traductor, el noble navarro José Antonio Guirior, en la dedicatoria, que firma en Aoiz el 17 de agosto de 1738,

18. PEREZ GOYENA, A.: *Ensayo ...* - T. III, 1761

19. GARCIA VILLOSLADA, R., dir. : *Historia de la Iglesia en España. IV. La Iglesia en la España de los siglos XVII y XVIII.* - Madrid : BAC, 1979.- p. 660

20. *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ... inspirola Dios a una alma de muy sublime virtud por cuyo medio mandó que se publicase ...* / Juan de Croiset; Pedro de Peñalosa, trad.- Pamplona : En la oficina de José Joaquín Martínez, 1734.- 2 v.

21. PEREZ GOYENA, A.: *Ensayo ...* - T. III, 1561

22. PEREZ GOYENA, A.: *Ensayo ...* - T. III, 1626

23. *Triunfo del Sagrado Corazón de Jesús en la admirable vida de la V.M. Sor Margarita Alacoque ...* / Juan José Languet; José Antonio Guirior, trad.- Pamplona : Viuda de Burguete, 1738

ofrece la obra al obispo de Pamplona, Francisco Ignacio de Añoa y Busto, al que atribuye el mérito de la introducción en Navarra de la Congregación del Sagrado Corazón de Jesús.

La lectura de la vida de los santos constituye una práctica arraigada en la sociedad española, propiciada en un primer momento por obras como *Flos Sanctorum* de Alonso de Villegas (1578) y la versión algo posterior de Pedro de Rivadeneyra (1599). Estas obras, especialmente la de Ribadeneyra, se imprimirán reiteradamente a lo largo del siglo XVII y buena parte del XVIII; en consecuencia, su presencia será ineludible en las bibliotecas de clérigos y laicos de la España de la Contrarreforma. Pero la vida de los santos, como lectura piadosa realizada individualmente, toma un nuevo sentido a partir de la publicación del *Año Christiano o ejercicios devotos para todos los días del año*, de Juan Croiset. La edición francesa aparece entre 1712 y 1720²⁴, mientras que la primera versión castellana se registra en Madrid en 1748; sin embargo la versión definitiva se retrasará a 1753, cuando se publique el primer volumen de la autorizada traducción de Francisco José de Isla.

La primera edición pamplonesa pertenece al impresor y librero José Longás y sale a la luz entre 1782 y 1783²⁵, un periodo de tiempo relativamente dilatado, que se justifica por la extraordinaria dimensión de la obra, que inicialmente consta de doce volúmenes, uno para cada mes del año. Esta impresión sigue fielmente a la preparada en Madrid en 1778 por el prestigioso impresor y librero Sancha.

El padre Croiset en su *Año Christiano* ofrece al lector un completo programa de lectura y meditación para cada día. Estos “Ejercicios devotos”, como se anuncian en la portada, incluyen la biografía del Santo, la oración de la misa -en latín y castellano-, la epístola -en latín-, una nota sobre la vida del Santo, una reflexión sobre la epístola, el evangelio del día -sólo en latín-, una meditación

24. *Exercices de piété pour tous les jours de l'année contenant l'explication du mystère ou la vie du sant.* - Paris, 1712-1720.- 18 v.

Ref.: “Catholicisme hier, aujourd’hui et demain” / G. Jacqueme, dir.- Paris.- col. 320

En el preámbulo de la edición de 1753, *El que traduce al que lee*, el Padre Isla informa al lector de que esta obra cuenta ya con tres ediciones en Francia, una en Italia, al tiempo que “un insigne jesuita de la Provincia del Rhin” prepara la versión alemana.

25. *Año Chhristiano o ejercicios devotos para todos los días del año. Contiene la explicación del misterio o la vida del Santo correspondiente a cada día ...* / Juan Croiset; Francisco José Isla, trad.- Pamplona : José Longás, 1782-1783.- 12 v.

sobre el evangelio, jaculatorias -en latín y castellano-, destinadas a inflamar el espíritu del devoto; y por último, los propósitos de perfección cristiana que se han de practicar durante la jornada. La versión castellana, al contrario que la francesa, no traduce los textos latinos del evangelio y la epístola, en cumplimiento de la Regla 5 del Índice Expurgatorio, redactado por el Santo Oficio en España y que se mantuvo vigente hasta 1790. Sobre este particular, el Padre Isla, el traductor de la obra, asegura que se trata de una “prohibición justísima que nos desvía de aquellos precipicios que se han experimentado en otras naciones por la práctica contraria”.

La diversidad y cantidad de textos piadosos ofrecidos al lector mueve al Padre Isla a exclamar: “¿Qué más se puede desear para que esta obra se pueda llamar un almacén bien abastecido de todo lo que es menester para la vida cristiana y aun espiritual?”²⁶.

Croiset en su *Año Christiano* promueve una piedad profunda, basada en la meditación del oficio litúrgico, que supone el abandono de la tradicional lectura espiritual, centrada en la evocación de los milagros y portentos de las vidas de los santos, y el olvido progresivo de las populares *Flos Sanctorum*.

Este exhaustivo programa de lectura diaria se amplió en una segunda parte, constituida por seis volúmenes, titulada *Año Christiano o Ejercicios devotos para todos los domingos, días de quaresma y fiestas movibles del año*²⁷. Se publicó en España después de la expulsión de los jesuitas y, por este motivo, la traducción, realizada “fielmente del francés al castellano”, corrió a cargo de Joaquín Castellet, capellán de la Encarnación de Madrid, y no del Padre Isla, en aquellas fechas exiliado en Italia. Editada por vez primera en Madrid en 1775, Joaquín Longás la imprimió en Pamplona entre 1783 y 1784, como complemento de los doce volúmenes del *Año Christiano*. En el tomo primero del *Año Christiano o Ejercicios devotos para todos los domingos*, que lleva en portada la fecha de 1783, Longás incluyó la lista de suscriptores de la obra. En ella figuran clérigos seculares, preferentemente del entorno del obispado

26. *Dedicatorias, prólogos y advertencias del R.P. Francisco José de Isla que se hallan en las primeras ediciones de los tomos ... del Año Christiano*. - Pamplona : José Longás, 1792.- p. XXVI

27. *Año Christiano o Ejercicios devotos para todos los domingos, días de quaresma y fiestas movibles del año. Contiene la historia o explicaciones de quanto hay más particular ... en tales días* / Juan Croiset; Joaquín Castellet, trad.- Pamplona : José Longás, 1783.- 6 v.

y de la catedral; frailes a título individual, comunidades religiosas, miembros de la nobleza navarra, altos cargos de las instituciones civiles del Reino de Navarra, así como el Real Seminario Patriótico de Vergara. La relación alcanza la importante cifra de 758 abonados que, en algunos casos, encargan más de una colección -hay suscriptores que adquieren hasta diez juegos-, por lo que la cifra de obras vendidas por este procedimiento se eleva a 776. El impresor, con estas suscripciones iniciales, tenía asegurado el éxito comercial de la obra antes de sacarla a la venta.

Longás distribuye el *Año Christiano* más allá del Reino de Navarra y pronto surge la colisión con la influyente Real Compañía de Impresores y Libreros del Reino, que entre 1772 y 1773 también lo había impreso en Madrid, en 18 volúmenes, después de hacerse con los derechos de autor, que habían pertenecido a la Compañía de Jesús hasta su expulsión de España. El Consejo de Castilla resolvió en favor de la Compañía de Impresores y prohibió la introducción en Aragón y Castilla de la edición navarra.

La Diputación de Navarra apoyó al impresor pamplonés, que había editado la obra con la preceptiva licencia del Consejo Real de Navarra. Por este motivo, y cabe pensar que con el deseo de preservar la autoridad de este tribunal y de fomentar el comercio exterior, se dirigió al Consejo de Castilla en defensa de la pretensión de Longás, quien finalmente salió triunfante. El 11 de septiembre de 1786 el agente de negocios de Navarra en Madrid notificaba que el Consejo había levantado la prohibición y que por consiguiente la edición navarra podía venderse libremente en Aragón y Castilla²⁸. En el fondo de este incidente mercantil late el viejo problema de la venta en los territorios de la monarquía española de obras impresas en Navarra. Los editores navarros pretendían que sus libros se vendieran fuera del reino con la licencia de impresión del Consejo Real de Navarra, sin que fuera necesaria además la del Consejo de Castilla. Al mismo tiempo, se quejaban de que los libros de Castilla se vendían sin trabas en Navarra. El conflicto venía de lejos, ya que en este mismo sentido se habían manifestado las Cortes navarras en 1621: “Que no haya premática en Castilla contra los libros que se imprimen en este Reyno, sino que corran libremente, según aquí corren los libros impresos en Castilla”. Esta

28. Archivo General de Navarra. Actas de la Diputación, T. XXII, p. 120 y 527
Ref.: PEREZ GOYENA, A.: *Ensayo ...* - T. IV, 484

misma disposición se repetirá a los pocos años, en 1624²⁹ y, más tarde, en la Ley X de las Cortes de 1780 que reconocerá el derecho a “la libre introducción de las obras impresas en Navarra en todas las demás provincias de España e islas adyacentes”³⁰.

Una obra como el *Año Christiano* de Croiset, con 18 volúmenes, que en principio se ha de emplear a diario y por personas de muy diferente formación, requiere instrumentos de búsqueda y sistematización. Para atender esta necesidad José Longás ofrece en 1783 a sus clientes el *Indice general* preparado por el franciscano Manuel de Espinosa, quien en los preliminares denuncia la dificultad -por falta de índices- del empleo de la última edición de Madrid y de la “que se está haciendo en Pamplona”, en alusión a la de Longás³¹. La utilidad de este repertorio, que ordena los santos y temas incluidos en el *Año Christiano*, explica su reimpresión en 1792, al cabo de casi una década.

Al hilo del éxito editorial del *Año Christiano*, en volumen aparte se publican las dedicatorias, prólogos y advertencias que el Padre Isla había incorporado a su traducción. En Pamplona José Longás sacó a la luz estos textos preliminares en 1792³² con el propósito de que los compraran los que poseían las ediciones posteriores a la de 1783, que habían aparecido sin estas sugestivas adiciones. En el mismo volumen, aunque con portada y paginación propias, el impresor incluyó la segunda edición del *Indice* preparado por Manuel de Espinosa.

29. *Actas de las Cortes de Navarra*.- Pamplona : Parlamento de Navarra, 1991.- Libro II, números 329 y 429

30. *Quaderno de las leyes y agravios reparados de los años 1780 y 1781*.- Reimpreso en Pamplona : Imprenta de Miguel Cosculluela, 1798.- Ley X

31. *Indice general de la obra intitulada Año Christiano o Exercicios devotos. Escrita en francés por el padre Croiset... / Manuel Espinosa, comp.*- Pamplona : Longás, 1783

Esta iniciativa de Manuel Espinosa no era original: José Rigual le había tomado la delantera en Madrid, donde unos meses antes había publicado un índice similar.

32. *Dedicatorias, prólogos y advertencias del R.P. Francisco José de Isla que se hallan en las primeras ediciones de los tomos ... del Año Christiano*.- Pamplona : José Longás, 1792

Se encuadernó conjuntamente con la segunda edición del *Indice de la obra titulada Año Christiano ...* de Manuel Espinosa

Pérez Goyena: *Ensayo ...* 2836, fecha una edición de esta obra y por el mismo impresor en 1793, no localizada. Por el contrario, no alude a la de 1792, de la que se conocen ejemplares. Cabe pensar que equivocó el año de impresión y que, por consiguiente, la edición de 1793 no existió.

De la edición del *Indice* y de las *Dedicatorias* del Padre Isla, cabe concluir que el *Año Christiano* de Croiset y las obras por él generadas tuvieron una demanda incesante y, por consiguiente, produjeron ingresos saneados al impresor-editor, quien, animado por la venta segura, estuvo atento a publicar todo lo concerniente a este título.

Otro escritor francés de éxito, aunque a distancia de Croiset, es Juan José Languet, del que ya se ha citado el *Triunfo del Sagrado Corazón de Jesús* (1738), y al que José Joaquín Martínez había publicado tres años antes, en 1735, el *Tratado de la confianza en la misericordia de Dios*, según la traducción del jesuita Andrés de Honrubia³³. La edición francesa del *Tratado de la confianza* se había producido en 1718; en 1725 apareció la primera traducción castellana a la que seguirían otras muchas. En Pamplona, además de la ya citada edición de 1735, se registran dos más, en 1753³⁴ y en 1765³⁵.

El traductor español describe a Languet como “prelado dignísimo y celebrado en toda ella [Francia] y en las provincias de Flandes, por sus prodigiosos escritos contra los herejes jansenistas y quesnelistas, que tan corrompida tienen la fe en estos países”. En este sentido, el *Tratado* es una afirmación de la misericordia divina y del libre albedrío con el propósito de refutar la extendida tesis jansenista de la predestinación.

En esta centuria los impresores navarros difunden devociones como la de San Luis Gonzaga, del que se edita en 1753 su biografía más autorizada. Se trata de la escrita por el jesuita Virgilio Cepari, que en la edición pamplonesa se ofrece corregida y aumentada³⁶. El obispo de Pamplona, Gaspar de Miranda y Argaiz, el 17 de diciembre de 1753, para fomentar la lectura de esta obra concede cuarenta días de indulgencia “a todos y cada uno de los fieles que leyeren un capítulo de dicho libro por todas y cada una de las veces que lo executaren”.

Más adelante, en 1764, se publicará en Pamplona la *Seisena de San Luis Gonzaga o modo muy útil de celebrar seis domingos en re-*

33. *Tratado de la confianza en la misericordia de Dios* / Juan José Languet; Andrés de Honrubia, trad.- Pamplona : José Joaquín Martínez, 1735

34. Pamplona: Herederos de Martínez, 1753

Ref.: PEREZ GOYENA: Ensayo ... T. IV, 1987

35. Pamplona : Herederos de Martínez, 1765

36. *Vida de San Luis Gonzaga de la Compañía de Jesús* / Virgilio Cepari; Juan de Acosta, trad. y adic.- Pamplona : Herederos de Martínez, 1753

verencia de los seis años que el Santo vivió en la Compañía de Jesús, del jesuita italiano Juan de Capelluchi³⁷. Esta edición se agotará a compás del auge de la devoción a San Luis Gonzaga, eficazmente fomentada por los jesuitas, e impulsará la aparición de una nueva obra: *Ejercicios de devoción a S. Luis Gonzaga dispuestos en italiano por el abate Galpin*³⁸. El traductor, Miguel de Elizalde, capellán de las agustinas recoletas de Pamplona, asegura que con este trabajo se propone difundir en España la devoción al Santo “con no menos ardor que en Francia e Italia”. Para ello, incluye la devoción de la “seisena”, recogida en la edición pamplonesa -ya agotada- de 1764.

Expulsados los jesuitas, se confirma la piedad tradicional, como puede ser la devoción a San José, promovida en *La vida y muerte del Hombre Justo, propuesta en los exemplos de San Joseph...*³⁹ escrita en francés por el “sabio y piadoso sacerdote” José Fierad, y traducida por vez primera al castellano por el carmelita descalzo de la provincia de Aragón, Manuel de Santo Tomás de Aquino. En esta ocasión, la figura de San José se ofrece como ejemplo para “nobles y plebeyos, célibes y casados, hombres felices y llenos de trabajos”, pues a todos ellos ayudará santificarse y a morir como hombres justos. El traductor asegura que únicamente se publican “las noticias ciertas” de la vida de José y, en consecuencia, se ha suprimido “lo apócrifo, lo dudoso y lo de pura curiosidad”.

El traductor, Manuel de Santo Tomás de Aquino, incluye en el mismo volumen, como adiciones propias, un sermón sobre el matrimonio, y unas “breves reflexiones sobre penas y cruces que se hallan en todos los estados”, entre las que se encuentran recomendaciones para superar los escrúpulos de conciencia, las “sequedades” espirituales y el desmedido temor a la muerte; hay, además, consideraciones morales sobre “los empleos públicos”, la pobreza, la opulencia, los labradores, los negociantes y los oficiales.

37. *Seisena de San Luis Gonzaga ...* / Juan Cappelluci.- Pamplona : Martín José de Rada, 1764

38. *Ejercicios de devoción a S. Luis Gonzaga / dispuestos en italiano por el abate Galpin, traducidos al francés ... por Mr. Picot de Cloriviere y del francés al castellano por el Dr. Miguel de Elizalde.- Pamplona : José Longás, 1787*

39. *La vida y muerte del Hombre Justo, propuesta en los exemplos de San Joseph, esposo de María Santísima, sacada del Evangelio ...* / escrita en francés por José Fierad, traducción, notas y adiciones de Manuel de Santo Tomás de Aquino.- Pamplona : Benito Cosculluela, 1789

Junto a las obras de los nuevos autores franceses e italianos, se mantienen los clásicos de la espiritualidad: las *Epístolas selectas* de San Jerónimo, impresas en Pamplona en 1718 según la edición también pamplonesa de 1694⁴⁰, el *Cronicón* de Christiano Adricomio Delfo (1721)⁴¹, la *Imitación* de Cristo de Tomás de Kempis, traducida por Juan Eusebio de Nierember S.J. (1724)⁴²; el *Combate espiritual* de Lorenzo Scupoli (1727)⁴³ y la *Declaración copiosa de la doctrina cristiana* de San Roberto Belarmino, ya publicada en Pamplona en 1612 y ahora, en 1748, impresa por Pedro José Ezquerro⁴⁴.

Fuera de este capítulo temático dedicado a los libros de devoción, con sentido ordenancista y prosaico, en 1767 aparece *Breve instrucción de sacerdotes sobre las ceremonias del missal para saber cómo deben celebrar el Santo Sacrificio de la Missa*, del italiano Domingo Antonio Volpi Juliani⁴⁵. El autor, además de oraciones de acción de gracias para después de la misa, recoge un cúmulo de instrucciones minuciosas sobre aspectos rituales, tales como el uso de anillos y solideos, forma de revestirse, disposición de los corporales, lavado de manos en la sacristía o movimientos del oficiante durante la misa.

Frente a la preocupación de la Contrarreforma por la definición de los principios teológicos, del dogma en definitiva, en el siglo XVIII se advierte mayor interés por la individualización de la vida religiosa. El creyente se ocupa en primer lugar de la salvación de su alma, para lo que resulta imprescindible discernir entre el bien y el mal, el pecado y la virtud, al tiempo que se aleja de las especulaciones doctrinales. Para fomentar esta forma de vivir la experiencia religiosa, se publican obras como *Tuta conscientia seu agendo-*

40. *Epístolas selectas* / del máximo doctor de la Iglesia San Gerónimo, traducidas del latín en lengua castellana por... Francisco López Cuesta. - Pamplona, 1718 Ref.: PALAU: *Manual...* 409

41. *Cronicón de Christiano Adricomio Delfo ...* - Pamplona : José Joaquín Martínez, 1721

42. *Imitación de Christo y menosprecio del mundo* / compuestos en latín por ... Tomás de Kempis ... traducidos en español por Juan Eusebio Nieremberg.- Pamplona : Alfonso Burguete, 1724

43. *Combate espiritual ...* / Lorenzo Scupoli.- Pamplona : A costa de Francisco Paysa, 1727

44. *Declaración copiosa de la doctrina cristiana ... para instruir a los idiotas y niños en las cosas de nuestra fe ...* / Roberto Belarmino.- Pamplona : Pedro José Ezquerro, 1748

45. *Breve instrucción de sacerdotes sobre las ceremonias del missal para saber cómo deben celebrar el Santo Sacrificio de la Missa* / Domingo Antonio Volpi Juliani; Miguel de la Santísima Trinidad, trad.- Pamplona : Pascual Ibáñez, 1767

rum vel non agendorum in quibusdam selectissimis ac frequentius accidentibus conscienciae casibus..., del jesuita italiano Carlos Casalicchio, impresa por vez primera en Nápoles en 1681. En Pamplona, en 1737, la edita José Joaquín Martínez, conforme a su versión original latina⁴⁶, y se reimprimirá por los herederos de José Joaquín Martínez en 1752⁴⁷.

Casalicchio ordena alfabéticamente los diversos casos de conciencia, desde “abortu” a “usura”, y ofrece soluciones a los problemas morales, siempre apoyado en la autoridad de eminentes teólogos dominicos y jesuitas. Se trata de una obra de moral casuística, dirigida a confesores -está escrita en latín-, para que a su vez orienten a los fieles. El autor, dentro de la ortodoxia, se limita a sistematizar los casos, resueltos siempre con el recurso a la autoridad.

Como introducción al estudio de la teología, para uso de seminaristas, se publica en Pamplona en 1788 la primera edición española de la obra ampliamente difundida de Joanne Opstraet *Theologus christianus sive scholaris christianus qui se ad ordines sacros ac directionem animarum disponit...*, impresa por vez primera en Lovaina en 1692, reimpresa en Venecia en 1723 y 1777, y en Verona en 1765, por citar algunas ediciones; la de Pamplona, que aparece enriquecida con correcciones, adiciones y dos apéndices, es obra de Lorenzo Agustín de Manterola, profesor del seminario de Pamplona, fundado pocos años antes, en 1777⁴⁸.

Las misiones populares, difundidas en el siglo XVII, se prodigian durante la primera mitad del XVIII. Los predicadores gozan de gran fama y, con sus vehementes sermones, en los que con frecuencia predomina la teatralidad sobre la hondura doctrinal, consiguen conversiones tan multitudinarias como efímeras. Del jesuita italiano Juan Pedro Pinamonti, compañero durante 26 años del también padre jesuita Segneri⁴⁹, afamadísimo predicador de misio-

46. *Tuta consciencia seu agendorum vel non agendorum in quibusdam selectissimis ac frequentius accidentibus conscienciae casibus. Tuta methodus moralis.* / Carlos Casalicchio.- Pamplona : José Joaquín Martínez, 1737

47. PEREZ GOYENA: *Ensayo ...* T. IV, 1960

48. *Theologus christianus sive scholaris christianus qui se ad ordines sacros ac directionem animarum disponit ...* / Joanne Opstraet; Lorenzo Agustín de Manterola, editor literario.- Pamplona : José Longás, 1788

49. De Segneri se publicó en Pamplona una colección de trece sermones pronunciados entre 1692 y 1693:

Sermones dichos en el palacio apostólico a la Santidad de Inocencio XII / Pablo Señeri; Juan Melo y Girón, trad.- Pamplona : Alfonso Burguete, 1721

Es primera edición castellana junto con la de Valencia, impresa en el mismo año.

nes, publica Pedro José Ezquerro en 1731 el *Compendio doctrinal*⁵⁰. La obra había sido traducida y ampliada por Pedro de Calatayud, jesuita tafallés, que durante 47 años recorrió España y Portugal predicando misiones en olor de multitudes.

El lector junto a la explicación de los grandes misterios de la fe, como los de la Trinidad y de la Encarnación, encuentra aquí orientación para la práctica de los sacramentos, de los mandamientos de la ley de Dios y de las virtudes.

Tan sólo dos años más tarde aparecerá una nueva edición pamplonesa⁵¹, en esta ocasión a cargo de José Joaquín Martínez. La difusión de este libro fue extraordinaria.

Dentro de las obras doctrinales se ha de incluir el *Catecismo Romano compuesto por decreto del sagrado concilio tridentino*, que traduce por vez primera del latín al castellano el sacerdote Lorenzo Agustín de Manterola⁵², un clérigo culto, con una amplia actividad docente como profesor de Sagrada Escritura en el seminario conciliar de Pamplona⁵³. La obra ocupa dos volúmenes y sale a la luz en 1777 de la imprenta de Benito de Coscuyuela.

Manterola traduce por primera vez al castellano el catecismo del Concilio de Trento -“la más grande asamblea que vio el mundo”, según escribe- publicado en latín en 1566, con el propósito de hacerlo más comprensible a los párrocos, a los que en este momento los obispos apremian para que lo enseñen a sus fieles mediante la lectura y la predicación, para así remediar la confusión doctrinal de la época⁵⁴. El obispo de Pamplona, Juan Lorenzo de Irigoyen y Dutarí, en el prólogo de esta obra, tras denunciar el materialismo que niega la inmortalidad del alma, proclama el sentido inequívoco de

50. *Compendio doctrinal muy útil para explicar y saber la doctrina christiana* / Pedro de Pinamonti; Pedro de Calatayud, trad. y adic.- Pamplona : Pedro José Ezquerro, 1731

51. PALAU: *Manual ...* T. XIII, 226249

PEREZ GOYENA, A.: *Ensayo ...* T. III, 1535

Ejemplar en Madrid, Biblioteca Nacional

52. *Catecismo Romano compuesto por decreto del sagrado concilio tridentino para los párrocos de toda la Iglesia* / Lorenzo Agustín de Manterola.- Pamplona : Benito Coscuyuela, 1777

53. GOÑI GAZTAMBIDE, J.: *Historia de los obispos de Pamplona. VIII. Siglo XVIII.*- Pamplona : Gobierno de Navarra, etc., 1989.- p.67

54. ITURBIDE, Javier: *La primera edición en castellano del Catecismo Romano (Pamplona, 1777)*. En: III Congreso General de Historia de Navarra. Pamplona, 1994

la doctrina de Jesús y sus apóstoles que “no consiente más que sí sí, o no no” y se suma a la fuerte corriente de denuncia del laxismo moral, que “admite y propone al mismo tiempo el sí y el no extrañamente hermanados”.

José Longás edita en 1785 el conocido “Montpellier”, el catecismo de Francisco Amado Pouget, rector del seminario de Montpellier. Se trata de *Instrucciones generales en forma de catecismo en las cuales por la Sagrada Escritura y la tradición se explican en compendio la historia y los dogmas de la religión...*⁵⁵. Editado en Francia en 1702, se traducirá al inglés en 1704, al castellano en 1710 -según una deficiente versión de Manuel de Villegas- y al portugués en 1765. Fue prohibido por la Inquisición en el Expurgatorio de 1745, en buena parte por los errores, adiciones y mutilaciones del original, perpetradas por el traductor español. Se levantó la suspensión en 1782, y al año siguiente se imprimió en Madrid, según la versión de Escartín, a la que también sigue la edición pamplonesa.

En la carta pastoral que el arzobispo de Toledo, Francisco Antonio Lorenzana, incluye en la edición madrileña y que se reproduce en la de Pamplona, se enumeran los catecismos publicados con anterioridad: el de Trento, “de superior autoridad y de diferente estilo”, el de Fleuri, el de Bossuet y el de Ripalda, este último el más difundido en España, para finalmente destacar el de Pouget por el orden y método en las preguntas y respuestas, la concisión en las sentencias, y la oportunidad y precisión con que cita a los Santos Padres.

La crisis de la Compañía de Jesús, acosada por los monarcas católicos y finalmente disuelta por el Pontífice, tiene su manifestación en la publicación de obras de defensa de los jesuitas. El rector del colegio de Vitoria, el P. Agustín Mata, animó a Adrián Antonio de Croce, ex rector de este mismo colegio, a traducir escritos publicados en Francia con motivo de la expulsión de la Compañía en 1764. Posteriormente, el P. Mata promovió su publicación en España, donde se vivía una situación similar a la experimentada en el país vecino, que también desembocaría en la expulsión de los jesuitas en 1767. En Pamplona, el P. Joaquín Solano⁵⁶ parece ser que se

55. *Instrucciones generales en forma de catecismo en las cuales por la Sagrada Escritura y la tradición se explican en compendio la historia y los dogmas de la religión ...* / Francisco Amado Pouget; Francisco Antonio Escartín y Carrera, trad.-Pamplona : José Longás, 1785

56. El P. Joaquín Solano (Pamplona 1723-Roma 1803), por aquellas fechas catedrático de teología en el colegio de los jesuitas de Pamplona, gozaba de especial

encargó de llevar a la imprenta las traducciones de Croce. Aparecieron de manera irregular, sin licencia de la censura, lo que acarrió la persecución y encarcelamiento del impresor, que Pérez Goyena estima pudo tratarse de Pascual Ibáñez⁵⁷. Y así se publicaron, hacia 1766, en vísperas de la expulsión de los jesuitas, *Cartas curiosas sobre el negocio de los jesuitas en Francia*⁵⁸ y las *Piezas curiosas sobre el negocio de los jesuitas en Francia*⁵⁹.

Al tiempo que se produce el ocaso -aunque temporal- de los jesuitas, se asiste al resurgir de los benedictinos, en buena parte impulsado por edición de las obras surgidas de la polémica que en torno a 1690 mantuvieron los prestigiosos monjes -también franceses- Armando Juan Le Bouthillier de Rancé, reformador del monasterio de la Trapa, en Soligny, partidario de la observancia severa de la Regla de San Benito, y Juan de Mabillón, benedictino de San Mauro, que propugnaba el equilibrio entre la vida contemplativa y la actividad intelectual, tesis que corroboró con el ejemplo de su vida religiosa y científica⁶⁰.

Significativamente las imprentas pamplonesas sólo se hacen eco del pensamiento tradicional y vehemente de Le Bouthillier de Rancé, “l’Abbé Tempête”, merced a las traducciones realizadas por Juan de Sada, un cisterciense de la “Congregación de los reinos de Aragón y de Navarra” que desempeña el cargo de abad del monasterio de Nuestra Señora del Patrocinio de Tamarite. Así, en 1778

prestigio en la ciudad. El 17 de marzo de 1764 pronunció en la Catedral la oración fúnebre en honor del obispo de Pamplona, Ignacio Añoa y Busto. Dentro del mismo año, Pascual Ibáñez imprimió este discurso.

En 1766, cuando el P. Solano promueve la edición en Pamplona de las dos obras en defensa de la Compañía de Jesús, coordina, por encargo de la Diputación del Reino, los trabajos de edición de los siete volúmenes de los *Anales* de Moret, impresos por Pascual Ibáñez.

57. Como se ha señalado en la nota precedente, Pascual Ibáñez se había encargado de imprimir en 1764 y 1766 los trabajos del P. Solano.

58. *Cartas curiosas sobre el negocio de los jesuitas en Francia*. 1ª del Sr. Obispo de Sans Pons al procurador general del Parlamento de Tolosa. 2ª De el mismo al mismo. 3ª De un militar ... / Adrián Antonio Croce, trad.- Pamplona, 1766

59. *Piezas curiosas sobre el negocio de los jesuitas en Francia*. 1ª. Aceptación del desafío. 2ª Dudas mías. 3ª La dama filósofa. Traducidas del francés y impresas en las licencias necesarias / Andrés Cristóbal Balbany, Pedro Cabut y Claudio Cipriano Abbrassevin; Adrián Antonio Croce, S.J., del Colegio de Vitoria, traductor.- Pamplona, 1766

60. DIDIO: *La querelle de Mabillon et de l’abbé de Rancé*.- 1892

Ref.: “Catholicisme hier, aujourd’hui, demain ...” / G. Jacquemet, dir.- Paris : Le Tourey et Ané, 1990.- T.12, col. 479

Benito Cosculluela imprime *Santidad y deberes de la vida monástica*⁶¹, en la que Le Bouthillier de Rancé censura a los partidarios de una vida más atemperada: “entre los muchos que profesan la vida monástica, hay algunos que, contra las disposiciones de su Regla y voluntad de sus fundadores, quieren andar por caminos anchos y espaciosos, haciendo lo que pueden por hallar el mundo fuera del mundo”.

De la polémica con Mabillon, y siempre desde las tesis rigouristas de Le Bouthillier de Rancé, se da puntual noticia a través del *Suplemento primero a la obra intitulada De la Santidad y deberes de la vida monástica*⁶², impreso en 1785, y del *Suplemento segundo a la obra intitulada ...*, editado al año siguiente⁶³; también en este mismo año, 1786, aparecerá, redundando sobre el tema, *Historia del disidio literario que mutuamente tuvieron el R.P. Armando Juan Boutiller [sic] de Rancé, abad de la Trapa, y don Juan de Mabillon, monge benedictino ... sobre los estudios monásticos ...*⁶⁴.

La amplia producción bibliográfica de Le Bouthillier de Rancé, que en las imprentas navarras ofrece el balance de siete títulos, comprende además la *Relación de la vida y muerte de algunos religiosos de la abadía de la Trapa*⁶⁵. Una edición ampliada -el tomo tercero corresponde a otros autores- aparecerá en 1797⁶⁶; en esta

61. *Santidad y deberes de la vida monástica ... Obra utilísima para todo religioso y singularmente para los profesores de la Regla Santa* / Armando Juan Bouthillier de Rancé; Juan de Sada, trad.- Pamplona : Benito Cosculluela, 1778.- 3 v.

62. *Suplemento primero a la obra intitulada De la Santidad y deberes de la vida monástica. Respuesta apologética de su autor al de los Estudios monásticos, Don Juan de Mabillon* / Armando Juan Bouthillier de Rancé; Juan de Sada, trad.- Pamplona : Viuda de José Miguel de Ezquerro, 1785

Ref.: BRUNET, C.: *Manuel du libraire ...*- 3ª ed.- París : Firmin Didot, 1860-1865.- T. III, p. 1262

63. *Suplemento segundo a la obra intitulada De la santidad y deberes de la vida monástica o Examen de las reflexiones que hizo don Juan de Mabillon sobre la respuesta ... del abad de la Trapa* / Armando Juan Bouthillier de Rancé; Juan de Sada, trad.- Pamplona : Viuda de José Miguel de Ezquerro, 1786

64. *Historia del disidio literario que mutuamente tuvieron el R.P. Armando Juan Boutiller de Rancé, abad de la Trapa, y don Juan de Mabillon, monge benedictino de la Congregación de San Mauro ... sobre los estudios monásticos* / Prólogo del traductor al castellano, Juan de Sada, cisterciense.- Pamplona : Viuda de José Miguel de Ezquerro, 1786

65. *Relación de la vida y muerte de algunos religiosos de la abadía de la Trapa. Nueva edición aumentada de muchas vidas que todavía no habían salido a la pública luz ...* / Armando Juan Bouthillier de Rancé; Juan de Sada, trad.- Pamplona : José Miguel Ezquerro, 1782

66. *Vidas de los varones ilustres del monasterio de la Trapa, escritas en francés*

ocasión las 24 biografías primitivas se incrementan a 50, y siempre, en todas ellas, se ensalza la vida monástica practicada con todo rigor, sin concesiones, por los “ilustres solitarios”, los “hombres divinos”, los “nuevos recábitas”. Contrasta el espíritu de esta obra con el personaje al que el monje traductor, con prosa barroca y elogios desmesurados, la dedica: Manuel Godoy, “Príncipe de la Paz”⁶⁷.

2.2 Lengua y Literatura

En este apartado se registran 11 títulos que suponen el 14,6 por ciento del total de las obras extranjeras impresas en Navarra. La producción editorial de Navarra en este siglo no incluye obras de creación literaria, firmadas por autores españoles ni, mucho menos, por extranjeros. Esto se puede interpretar como síntoma del escaso arraigo de la lectura de evasión, carente de contenidos moralizadores⁶⁸, y confirma que la demanda de nuevos títulos procede principalmente del sector eclesiástico, que necesita el libro como medio de formación y de edificación moral.

Los clásicos latinos, que representan la práctica totalidad de las obras de lengua y literatura, están presentes con la doble función de iniciar a los estudiantes de latín y de formarles en los principios morales y sociales. A este propósito se ajustan perfectamente los fa-

por el ... reformador de dicha abadía .. y otros autores / Armando Juan Bouthillier de Rancé et al.; Juan de Sada, trad. y adic.- Pamplona : Joaquín de Domingo, 1797-1799.- 3 v.

67. Además, en relación con la vida monástica, las imprentas navarras publicaron en el siglo XVIII:

Regla de San Benito explicada según su verdadero espíritu por el autor De la santidad y deberes de la vida monástica / Armando Juan Bouthillier de Rancé; Juan de Sada, trad.- Pamplona : Viuda de Ezquerro, 1792.- 2 v.

Descripción de la abadía de la Trapa a madama la duquesa de Liancour / Andrés Felibien; Juan de Sada, trad. y adic.- Pamplona : Viuda de José Miguel de Ezquerro, 1786

Se vendió encuadernado en un volumen con la *Historia del disidio literario ...*

68. Alfonso Menéndez también comprueba la escasez de obras de literatura en las bibliotecas asturianas durante el periodo 1713-1815, en el que los títulos de esta materia, excluidos los latinos, sólo representan el 2,3 por ciento de los 7.857 volúmenes inventariados en 65 bibliotecas de aquella región.

MENENDEZ GONZALEZ, A.: *Sociedad y cultura del libro en el siglo XVIII: El ejemplo de Asturias*.

En: “Cuadernos de investigación histórica”.- Fundación Universitaria, 1990.- 13, p. 172

bulistas, con Esopo a la cabeza, cuyas obras se imprimen en en este siglo en dos ocasiones. La primera (1751), bajo el título *Aesopi Phrygis et aliorum fabulae ...*⁶⁹, recoge 271 fábulas de autores como Larentius Valla, Gulielmus Gudamus, Hadrianus Barlandus, Gulielmus Hermanus, Rimicius, Angelus Policianus, Petrus Grinitus, Plinius Secundus, Aulus Gellius, además de “ingenius quidam”, según apostilla el editor Miguel Antonio Domech. De esta obra se hace una tirada de mil ejemplares con abundantes xilografías que ilustran los apólogos. Sin embargo, a pesar de este infrecuente lujo ornamental y de la rimbombante dedicatoria latina que Domech dirige al Reino de Navarra, la impresión del texto y de las ilustraciones es deficiente. La segunda edición, que aparecerá al cabo de doce años, en 1763⁷⁰, también estará al cargo de Miguel Antonio Domech, que repetirá las ilustraciones, tirada y dedicatoria de la primera.

Ovidio está presente en dos ocasiones, la primera en 1718 con *Metamorfoses o transformaciones de Ovidio en quinze libros traducidos de latín en castellano*⁷¹. En realidad, se trata de la reimpresión de la edición de Madrid de 1664 salida del taller de Antonio del Ribero.

Este autor reaparecerá en 1747 con *Fastorum libri...*⁷², que recoge, además de una biografía del poeta, los *Fastos, Tristes y Pónticas* en su versión original, sin notas ni comentarios.

El impresor José Longás en 1774 imprime y vende en su librería de la calle Navarrería *De vitis excellentium imperatorum* de Cornelio Nepote⁷³, una obra reiteradamente impresa para uso de escolares en los siglos XVII y XVIII. Longás volverá a editarla en 1792⁷⁴.

69. *Aesopi Phrygis et aliorum fabulae quorum nomina sequens pagella indicabit. Elegantissimis iconibus in gratiam studiosae iuventutis illustratae* / Esopo et al.; Miguel Antonio Domech, ed. lit.- Pamplona : Herederos de Martínez, 1751

70. *Fabularum Aesopi Phrygis. Editio a M.A. Domech facta.*- Pamplona, 1763

Ref.: PEREZ GOYENA, A.: *Ensayo ...* T. IV, 2177. Hace referencia a un ejemplar de la biblioteca del Seminario de Pamplona, no localizado.

71. *Metamorfoses o transformaciones de Ovidio en quinze libros traducidos de latín en castellano. Corregidos en esta última impresión.*- Luis Hurtado de Toledo, trad. y adap.- Pamplona : Francisco Picart, 1718

72. *Fastorum libri ... Tristium libri ... De Ponto libri... Edictio pluribus castigata mendis magna cura et labore* / Ovidio.- Pamplona : Herederos de Martínez, 1747

73. Ref.: PEREZ GOYENA, A.: *Ensayo...* T. IV, 2377

74. *De vitis excellentium imperatorum breviariis et notis hispanicis illustratus.* Editio novissima / Cornelio Nepote; Francisco Idiáquez, ed. lit.- Pamplona : José Longás, 1792

También Cicerón está presente en las imprentas pamplonesas con una selección de sus cartas⁷⁵; se publican sin vocabulario y sin notas, con la única ayuda para los estudiantes de un breve “argumentum” al principio de cada epístola. A este mismo autor pertenecen las *Orationes selectae, argumentis e notis hispanicis illustratae in usum scholarum* (1793)⁷⁶. Como se advierte en la portada, es un libro para estudiantes, bien dotado, por cierto, de recursos didácticos, pues ofrece resúmenes en castellano de los discursos, notas y el análisis de la estructura de cada pieza oratoria.

Las obras completas de Virgilio se publicarán en 1751. Se trata de un trabajo en el que una vez más interviene como editor literario Miguel Antonio Domech⁷⁷. Se trata de la única edición navarra de las obras completas de este clásico latino.

En 1759 reaparece Miguel Antonio Domech como editor de clásicos latinos con *De rebus gestis Alexandri Magni* de Quinto Curcio Rufo⁷⁸. Para esta impresión, que se identifica como “editio Navarrae secunda”, Domech, ha resumido el texto original y preparado una introducción.

Tal y como se anuncia en la portada, “Para mayor utilidad de la juventud que se dedica a la rethórica y poesía”, en 1768 se publica el *Epítome de la historia fabulosa de los dioses*, que divulga la mitología clásica. En esta obra se reúnen el *Panteón Mítico* del padre François Antoine Pomei y la *Historia fabulosa* del padre Pierre Gautruche. Estos dos trabajos se habían publicado inicialmente en latín y ahora se ofrecen traducidos al castellano por Lorenzo Díaz⁷⁹.

Al margen de los clásicos latinos, en 1747 se publica en dos volúmenes la *Nueva gramática francesa con un nuevo método para aprender a pronunciar...* de Juan Enrique Le Gallois de Grima-

75. *Epistolarum selectarum. Libri quatuor congruenti ordine et scriptura pro latinis tyronum captu. Editio acurata ...* / Marco Tulio Cicerón.- Pamplona : Benito Cosculluela, 1789

76. *Orationes selectae, argumentis et notis hispanicis illustratae in usum scholarum* / Marco Tulio Cicerón.- Pamplona : José Longás, 1793

77. *Publii Virgilii Maronis operum. Editio nova ...*- Pamplona : Herederos de Martínez, 1751

78. *De rebus gestis Alexandri Magni regis macededonum. Libri superstites cum omnibus suplementis signo communi in margine notatis.* Editio Navarrae secunda / Quinto Curcio Rufo; M. A. Domech curavit et digessit.- Pamplona : Herederos de Martínez, 1759

79. *Epítome de la historia fabulosa de los dioses, sacado del Pantheón Mítico del Padre Pomei y del Padre Gautruche* / Lorenzo Díaz, trad.- Pamplona, 1768

rest⁸⁰, un militar, parisino de nacimiento, con destino en la Ciudadela de Pamplona. Además de las reglas gramaticales, se incluyen frases elementales y breves relatos bilingües. Es significativo que, si se prescinde del latín, sea la francesa la única gramática extranjera impresa en Pamplona en el siglo XVIII.

Publicaciones religiosas y extranjeras impresas en Navarra en el siglo XVIII	
Temática	Número de publicaciones
Ascética	1
Catecismos	6
Devociones	19
Doctrina cristiana	3
Hagiografías	4
Historia Sagrada	1
Mitología	1
Novenas	2
Ordenes religiosas, constituciones, etc.	9
Sacramentos	1
Sermones	1
Teología Dogmática	1
Teología Moral	3
Total	52

2.3 Ciencias Aplicadas

Dentro de este apartado temático, en lo que concierne a la medicina se imprime en 1773 una obra de educación sanitaria del entonces afamado médico suizo Simón Andrés Tissot (1728-1797), “doctor y profesor en medicina de la Sociedad Real de Londres, de la Academia Médico Física de Basilea y de la Sociedad Económica de Berna”. Se trata de *Avisos al pueblo sobre su salud*⁸¹, traducido

80. *Nueva gramática francesa con un nuevo método para aprender a pronunciar* / Juan Enrique Le Gallois de Grimarest.- Pamplona : Herederos de Martínez, 1747.- 2 v.

81. *Avisos al pueblo sobre su salud ...* Tercera edición original, aumentada y fir-

del original francés por clérigo José Fernández Rubio, quien en el prólogo asegura que “se han multiplicado las impresiones y traducciones de este libro en diferentes lenguas. Sólo faltaba ponerla en el nuestro idioma para provecho general de los españoles”; más adelante reflexiona sobre la dimensión social de la salud pública, de acuerdo con el ideal de felicidad y progreso de la Ilustración: “Entre las Artes y la Ciencias que más contribuyen al bienestar de los hombres, tiene el primer lugar la Medicina, pues manteniendo y restableciendo la salud de los hombres, conserva y adelanta la población, y pone al Estado en un punto de actividad que puedan todos ayudarle recíprocamente en los oficios que cada uno puede prestar al común y particular de la Patria”.

La obra, en sintonía con el espíritu filantrópico del siglo, divulga sencillos consejos para el diagnóstico y terapia de las dolencias más comunes, con la intención de que los apliquen los habitantes de las pequeñas poblaciones -agricultores, en definitiva- que carecen de médico y que, en el mejor de los casos, han de recurrir a las torpes intervenciones del cirujano del pueblo. Se trata de un libro que las clases dirigentes promocionan para dignificar la vida de los campesinos; con este fin se fomentó su difusión en el campo francés, donde se distribuyó entre los jóvenes más aventajados de las escuelas⁸².

La edición de Pamplona es la primera versión castellana y está basada en “la tercera edición original, aumentada y firmada por el autor” que data en 1768⁸³.

Una obra más especializada, destinada a los profesionales de la salud, es la Cirugía del Dr. Carlos Musitano (1635-1714)⁸⁴, un clérigo, cirujano y profesor de la Universidad de Nápoles, autor de di-

mada por el autor / Simón Andrés Tissot; José Fernández Rubio, trad.- Pamplona : Pascual Ibáñez, 1773

82. “Deben recordarse los esfuerzos de Bernadau para hacer adoptar como libro de escuela *La Science du Bohomme Richard* (La ciencia del bueno de Richard) y distribuir entre los muchachos meritorios un *Avis au peuple sur sa santé* (Aviso al pueblo sobre su salud) y un *Manuel du cultivateur ...*”

CHARTIER, Roger: *Libros, lecturas y lectores en la Edad Moderna* / Versión española de Mauro Armiño.- Madrid : Alianza, 1993.- p. 187

83. De este mismo autor se publicarían en Madrid:

Del Influxo de las pasiones del alma en las enfermedades y de los medios propios de corregir sus malos efectos (1798) y *Enfermedades de los nervios producidas por el abuso de los placeres del amor y excesos del onanismo* (1807).

84. *Cirugía del Dr. Carlos Musitano*, traducido del latín en castellano y añadido

versas monografías, que en 1698 publica *Chirurgia theoretico-practica, seu trutina chirurgico physica*, en la que adopta una decidida oposición a la medicina tradicional, personificada en los seguidores de Galeno, y propugna métodos innovadores, basados en la experimentación. Este tratado se volvió a imprimir en Ginebra en 1718 y fue traducido al francés por Verduc⁸⁵.

La primera traducción castellana de esta obra corresponde al bachiller Martín José Izuriaga y Ezpeleta, “médico examinador para Aragón y cirujano del Colegio de San Cosme y San Damián de esta ciudad [de Pamplona], y por Su Magestad con la futura de cirujano de la ciudadela de Pamplona”. En los preliminares del tomo II, Izuriaga, se lamenta de la poca calidad de los tratados de cirugía existentes, en particular del de Calvo, al tiempo que califica a la ciencia galenista de “insustancial”, entre otras cosas porque todavía pone reparos a la circulación de la sangre. Para combatir estas corrientes anacrónicas propugna el método empírico, que denomina “cirugía práctica”, y justifica su empeño en traducir una obra extensa como la de Musitano, porque “los libros del doctor Martín Martínez ... en especial su tratado de cirugía que tradujo de monsieur Lecler, y de Dionis ...” son demasiado reducidos, y por este motivo “para desimpresionar a los que siguen a Calvo, no han producido el efecto que se merecen”.

Izuriaga no se limita a traducir el original latino sino que aporta sus propios conocimientos en las importantes adiciones incluidas al comienzo de los capítulos, que aparecen tipográficamente bien diferenciadas, ya que se imprimen a línea tirada mientras que el texto de Musitano va a dos columnas. En estas adiciones, Izuriaga se muestra como un hombre crítico, no sólo con los tratadistas clásicos sino también con el mismo Musitano; por ejemplo, en contra de lo escrito por éste, asegura que las heridas de bala no son necesariamente venenosas. Basado en su experiencia, propone que a los ahogados y ahorcados, aunque parezcan muertos, se les practique una suerte de primeros auxilios con respiración artificial incluida, “insuflándoles aire por la áspera arteria”, para que “insu-

por ... Martín José Izuriaga y Ezpeleta.- Pamplona : Francisco Tomás Revilla, 1741-1748.- 4 v.

85. Ref.: *Dictionnaire historique de la médecine ancienne et moderne* / N.F.T. Eloy.- Mons : H. Hoyois, 1778.- T. III

Voz: “Musitano”.- Consultada la edición facsímil de Bruxelles : Culture et Civilisation, 1973

flados los bronquios de los pulmones la sangre pueda propalarse...”.

El dictamen del doctor Mariano Seguer, “catedrático y examinador de la Universidad de Valencia”, suscrito el 2 de junio de 1743 e incluido en el tomo segundo, impreso en Pamplona en 1744, revela el significado de la traducción castellana de Musitano en el panorama científico de la época: “Las cirugías de los famosos Martínez, Porras, Rivera y Moravia son muy breves; las anteriores al sabio doctor Calvo, y el mismo Calvo, no alcanzaron el círculo de la sangre”; con la traducción de Izuriaga “no tienen ya los cirujanos que envidiar a los de otras naciones, que si aquéllos tienen en lengua nativa cursos enteros de acertada cirugía, como los alemanes a Junker y Heister; los franceses a Verduc, Dionis, Leclerc; los portugueses a Ferreyra; ya se logran en España a Musitano español”⁸⁶. En este tomo segundo se incluye también el dictamen de J. M. Mendieta, cirujano del primer batallón del regimiento de Vitoria, quien, después de ponderar el valor del conocimiento empírico en la ciencia médica -“Lo especulativo luce, lo práctico cura”-, anima al traductor a que “se empeñe en la conclusión de los dos tomos que le restan y, en las materias que tratan, añadir las observaciones que tenga”.

El traductor dedica la obra a “Sebastián de Eslava Larraga y Berrio, caballero del hábito de Santiago, comendador de Fuente del Emperador, Virrey de la Nueva Granada y defensor de Cartagena en la América, Capitán General de los Ejércitos de S.M. y Virrey del Reino del Perú”, del que dibuja una completa biografía: su nacimiento en Enériz en 1685, en una familia de militares al servicio del Rey en los tercios de Flandes, su primera campaña en Italia con 16 años y su ascendente carrera militar que culminará en 1741 con la defensa de Cartagena de Indias frente a la armada inglesa. El documentado relato de los ilustres ascendientes del virrey del Perú, muerto en 1759, se remonta al siglo XIII.

En la imprenta pamplonesa de José Joaquín Martínez se publica en 1735 la primera versión castellana de *Curiosidades de la Naturaleza y del Arte : Sobre la vegetación o La agricultura y jardinería en su perfección. El secreto de la multiplicación del trigo y los*

86. Para el estudio de la cirugía en esta época, véase: RIERA, Juan: Anatomía y cirugía española del siglo XVIII.- Valladolid : Universidad, 1982.- 154 p.- (Acta histórico-médica vallisoletana; 13)

medios de aumentar... la renta de la hacienda del campo del abate Pierre Le Lorraine de Vallemont. De esta obra se harán en Madrid ediciones en 1786 y 1806.

Curiosidades de la Naturaleza constaba de dos volúmenes aunque, en la edición pamplonesa, el impresor -que también intervenía como editor- empezó por el segundo; la causa la explicaba en los preliminares: “El motivo de salir éste el primero es porque muchos curiosos puedan tener tiempo de preparar el trigo y hacer experiencias al tiempo de la siembra”. A pesar de lo anunciado, José Joaquín Martínez no publicó el primer volumen.

Este libro, que el impresor dedica “a los honrados labradores”, se puede inscribir dentro del fisiocratismo de los autodenominados “filósofos economistas” y pretende propiciar el aumento de las cosechas mediante técnicas de selección y desarrollo de semillas. El optimismo “ilustrado” en el progreso parece que también se ha apoderado del impresor, que concluye en su preámbulo: “Pues señores labradores, no me crean a mí, crean la experiencia, que yo espero en Dios que si la especulativa de este libro se reduce a la práctica, ha de salir este Reyno de mal año”.

La cuarta de las obras traducidas, correspondiente al capítulo de las artes aplicadas, se titula *Secretos de artes liberales y mecánicas. Recopilados y traducidos de varios selectos authores que tratan de física, pintura, arquitectura, óptica, química, doradura y charoles...* Este tratado bien puede relacionarse con la pasión de la época por los experimentos efectistas, con los cuales los científicos se ganaban el respeto y la admiración de los salones “ilustrados”. Recoge más de trescientos “secretos”, a veces sobre experiencias tan peregrinas como pesar el humo o mantener un farol encendido bajo el agua. La impresión de Pamplona está fechada en 1753 y el impresor, Miguel Antonio Domech, la dedica a Francisco Javier Cruzat y Góngora. No es ésta la primera edición castellana, pues se conoce otra realizada en Madrid en 1734.

2.4 Historia

El *Compendio de Historia* del jesuita francés Juan Bautista Duchesne⁸⁷, “maestro de sus altezas reales, los infantes de España”,

87. *Compendio de la historia de España escrita en Francia por el R.P. Duchesne*

ofrece una síntesis sencilla, que se empleará de forma generalizada en las tareas docentes, como se comprueba por las numerosísimas impresiones realizadas por doquier.

La traducción pertenece al también jesuita José Francisco de Isla, que la enriquece con sus notas. El secretario de Cámara del obispo de Pamplona, José Eladio Collado, en la Aprobación, elogia el trabajo del prestigioso traductor: “Es toda obra primorosa y por todos los números absoluta, y creo que, sin hacer agravio al R.P. Duchesne, se puede decir que las notas del R.P. Isla son piedras preciosas esmaltadas [seguramente quiso decir ‘engastadas’] en oro”.

La impresión corre a cargo de Miguel Antonio Domech quien, según su costumbre, redacta la dedicatoria. En esta ocasión la dirige a don Bernardo O’Conor, Señor de Ofalia, “Gobernador de Pamplona y su Ciudadela y Comandante General Interino de este Reyno de Navarra”. Domech, de acuerdo con el tópico, elogia el linaje de este noble irlandés al servicio del monarca español y pretende, sin demasiada habilidad, engarzar su escrito con las letras del alfabeto, que surgen, ordenadamente, en determinadas palabras de los párrafos, destacadas en cursiva para el lector poco avisado.

El Oráculo de la Europa, consultado por los príncipes de ella sobre los negocios presentes políticos y militares es una obra francesa, anónima, traducida por el presbítero José Lorenzo de Arenas e impresa en Pamplona en 1744 por Pedro José Ezquerro⁸⁸. Pertenece al ámbito de la política internacional y analiza la situación del Continente tras la muerte en 1740 del Emperador del Sacro Imperio, Carlos VI de Habsburgo, cuya corona se disputarían, entre otras potencias, Baviera, Prusia, Sajonia y España. En esta obra, los monarcas europeos, junto con el Duque de Módena, las Repúblicas de Holanda, Génova y Venecia, el Sultán de los Turcos y el Papa, exponen por separado y con detalle su situación política y militar en relación con el conflicto sucesorio del Imperio alemán; después, escucharán el vaticino del oráculo, que se manifiesta con un lenguaje oscuro, del que se pueden extraer indicios sobre el futuro inmediato de cada país.

La edición de Pamplona recoge la licencia del ordinario de

... *traducido y ilustrado con notas críticas* ... / Juan Bautista Duchesne; José Francisco de Isla, trad. y adic.- Pamplona : Herederos de Martínez, 1761

88. *Oráculo de la Europa, consultado por los príncipes de ella sobre los negocios presentes, políticos y militares* / Traducido del francés al castellano por el presbítero licenciado José Lorenzo de Arenas.- Pamplona : Pedro José Ezquerro, 1744

Madrid, fechada el 4 de febrero de 1744, y la licencia del Consejo Real de Navarra, expedida a favor del impresor, Pedro José Ezquerro, el 23 de marzo del mismo año, para que pueda “reimprimir” esta obra. Cabe concluir, por consiguiente, que esta edición de Pamplona es ligeramente posterior a la de Madrid, preparada en la Imprenta del Reino⁸⁹, aunque no simultánea, ya que en la portada el impresor pamplonés advierte: “Añadido el índice de que carecía el de Madrid”.

El traductor, José Lorenzo de Arenas, dedica su trabajo a “Francisco de Mendinueta, Caballero del Orden de Santiago, señor de diferentes pechas del lugar de Adiós, y del palacio de Cabo de Armería del lugar de Yárnoz, en el Reino de Navarra”, de quien asegura que “ejerció en aquella ciudad [Pamplona] los empleos más honoríficos” y que además promovió una fábrica de municiones, ya que “después de reedificar algunas enteramente arruinadas, construyó una nueva a sus expensas, evitando así el que se fuese a solicitar a países extranjeros la balería que se necesitaba”.

En el apartado de biografías figuran tres obras, dos sobre personajes religiosos y la tercera sobre la *Vida del serenísimo señor príncipe Eugenio Francisco de Saboya, caballero del Toysón de Oro*⁹⁰. Como sucede con *El Oráculo de la Europa*, también esta obra llega temprano a Navarra, tan sólo a dos años de la muerte del biografiado. En el relato prima la acción, la vida vertiginosa de este soldado -”uno de los mayores capitanes del siglo”- nacido francés y pasado al bando austriaco.

En cuanto a las biografías religiosas, en 1768, en el mismo año de su beatificación, se publica en los talleres de Antonio Castilla una versión abreviada de la *Vida del beato Bernardo de Corleón, religioso capuchino lego*⁹¹, escrita, por el capuchino Benito de Milán y traducida del italiano por el también capuchino José de Sevilla, que aparece como ex definidor y ex provincial de Navarra y Can-

89. Ref.: PALAU: *Manual ...* 202033

90. *Vida del serenísimo señor príncipe Eugenio Francisco de Saboya, cavallero del Toysón de Oro, consejero de Estado de Su Mag. Imperial, generalísimo de sus ejércitos ...* / M. Massuet; José Antonio de Guirior, trad.- Pamplona : Jerónimo de Anchuela, 1738

91. *Vida del beato Bernardo de Corleón, religioso capuchino lego ...* / Benito de Milán; José de Sevilla, trad.; Bernardo Navarte, comp.- Pamplona : Antonio Castilla, 1768

tabria. Se trata de una hagiografía de viejo cuño, en la que los milagros y portentos desfiguran la vida del religioso⁹².

Dentro de las ediciones de Le Bouthillier de Rancé, traducida y anotada por el cisterciense Juan de Sada y Gallego, en 1782 aparece la ya citada *Relación de la vida y muerte de algunos religiosos de la abadía de la Trapa. Nueva edición aumentada de muchas vidas que todavía no habían salido a la pública luz...*⁹³. En el prólogo, el traductor define el prototipo de trapense: “Un hombre que, habiendo renunciado al mundo y todo lo que él tiene de sensible y perecedero por un voto solemne, no vive más que para Dios y no se ocupa más que de la eternidad”.

2.5 Derecho

En el campo del derecho, concretamente en lo que podría entenderse como derecho político, se imprime en 1787, en vísperas de la Revolución Francesa, *La política natural o Discursos sobre los verdaderos principios de gobierno*⁹⁴. Había sido publicada en Francia en 1773, por el dominico francés Carlos Richard, con el propósito de refutar las tesis ilustradas que un anónimo “magistrado inglés” había mandado imprimir en Londres por aquellas fechas.

La obra inglesa que se pretende rebatir -“confutar”, es la palabra del momento-, en palabras de Richard, es “extremadamente errónea, impía, sacrílega; contraria a todo lo que es religión, moral, política racional, buen gobierno”. Entre otros temas subversivos para la época, propugnaba la ley natural, la elección del soberano, el voto de la nación, la posibilidad de desamortizar los bienes eclesiásticos y la libertad religiosa.

La respuesta del dominico francés, ahora impresa en Pamplona, constituye una defensa encendida de los principios políticos

92. La versión íntegra se había publicado en Madrid, en la imprenta de Lorenzo García de la Iglesia, en 1683

Ref.: PALAU: *Manual...* 169122

93. *Relación de la vida y muerte de algunos religiosos de la abadía de la Trapa. Nueva edición aumentada de muchas vidas que todavía no habían salido a la pública luz ...* / Armando Juan Le Bouthillier de Rancé; Juan de Sada y Gallego, traductor y anotador.- Pamplona : José Miguel Ezquerro, 1782

94. *La política natural o discursos sobre los verdaderos principios de gobierno* / Obra escrita por un magistrado inglés y confutada en el idioma francés por el R. Padre Fr. Carlos Richard; Tomás Chaves, trad.- Pamplona : José Longás, 1787

del Antiguo Régimen, íntimamente relacionados con la religión, frente a la “filosofía de los ilustrados”; para ello, pretende emplear las mismas armas que sus detractores: la lógica, la razón y la demostración.

El traductor de la versión castellana aprovecha el prólogo para exponer el estado de acoso en que vive la Iglesia en Europa, donde las “regiones del Norte” producen “a cada instante” libros impíos de los “pretendidos filósofos de estos tiempos” que han cambiado la sociedad; “ya no somos nosotros los mismos que éramos desde aquel infeliz instante que los libros de moda comenzaron a pasar por nuestras manos”.

Sin embargo el traductor reconoce que se ha producido una reacción frente a la amenaza “de los falsos sabios del Siglo”. En Italia, Francia, Inglaterra, Holanda y Alemania “se ha procurado que no se ultrajase la religión a cara descubierta”, aunque lamenta que a pesar de todo persistan las doctrinas subversivas. A su juicio la situación en España es más favorable, pues aquí la ortodoxia se mantiene gracias al Católico Monarca y a la Inquisición.

A caballo entre la política internacional y la historia, cabe considerar la *Memoria histórica sobre la negociación de la Francia y de la Inglaterra, desde veinte y seis de marzo de 1761 hasta veinte de septiembre del mismo año*⁹⁵, impresa en Pamplona por los Herederos de Martínez en 1762. La traducción del original francés se puede atribuir a Miguel Antonio Domech, que figura como responsable de la impresión y autor de la pretenciosa dedicatoria dirigida al Marqués de la Ensenada. Llama la atención la prontitud con que aparece la versión castellana, a sólo un año de las negociaciones entre las dos potencias europeas.

La *Memoria histórica...* recoge los documentos diplomáticos cruzados entre Choiseul y Stanley y, por su origen, se manifiesta proclive a las tesis de Francia, partidaria de la paz, mientras la inflexibilidad de Inglaterra -“una corte determinada a perpetuar la guerra”- ha obligado a la ruptura de las negociaciones. La disputa continuaría en los campos de batalla hasta la firma en 1763 del Tratado de París.

95. *Memoria histórica sobre la negociación de la Francia y de la Inglaterra, desde veinte y seis de marzo de 1761 hasta veinte de septiembre del mismo año*. Traducida del original francés.- Pamplona : Herederos de Martínez, 1762

2.6 Filosofía

Por supuesto que no se editan los libros de los “filósofos” extranjeros que en este momento subyugan con sus propuestas racionalistas a las clases dirigentes de Europa. La hegemonía de la razón, su emancipación de la fe, no se proclama en las obras extranjeras impresas en Navarra. Al contrario, cuando se menciona el espíritu de la época es para denostarlo. Tal es el caso del presbítero Tomás Chaves, quien en su prólogo a *La política natural*⁹⁶ arremete contra los filósofos del siglo, a los que acusa de “reformular” la Religión, las costumbres y el mismo Estado, sin tener autoridad para ello, y concluye: “Esta es la filosofía de los falsos sabios del siglo, éstos son a quienes el siglo da el honroso epíteto de espíritus fuertes, y éste es el siglo que por antonomasia llaman ellos el siglo de las luces”; entre “los falsos sabios” y “malvados escritores” cita a Pomponacio, Montaigne, Levayer, Baile, Espinosa, Hobbes, Maftsbury, Boulainvilliers, Mailet, Tolland, Collins, Flud, Vostin, Baker, Rousseau, Voltaire, D’Aguesseau “y otros cien perversos autores malignos empeñados en persuadir el Ateísmo, el Materialismo, el Tolerantismo, la Irreligión”.

En Navarra, en el capítulo de la filosofía, figura una sola obra, y esta adscripción resulta tangencial, por cuanto el contenido se relaciona con la enseñanza y sus métodos. En 1752 los Herederos de Martínez imprimen *Furfur logicae verneianae : id es, errores, absurditates, ineptiae Aloysii Antonii Verneii in opere inutili de re logica ad usum lusitanorum adolescentium*⁹⁷, firmada con el seudónimo de Victoriano Censorino, que corresponde al jesuita Manuel Marqués, profesor de la universidad de Coimbra. Esta obra, significativamente escrita en latín, a la manera de los tradicionales manuales escolásticos, defiende los métodos pedagógicos tradicionales, propugnados entre otros por los jesuitas, frente a las críticas, propias de un ilustrado, vertidas por Luis Antonio Verney en la obra *Verdadeiro methodo de estudar para ser útil a República e á Igreja...*, editada en cuatro volúmenes en Valença en 1746⁹⁸. Verney,

96. *La política natural o Discursos sobre los verdaderos principios de gobierno* / Obra escrita por un magistrado inglés y confutada en el idioma francés por el R. Padre Fr. Carlos Richard, O.P.; traducida al castellano y prologada por el presbítero Tomás Chaves.- Pamplona : José Longás, 1787

97. Ref.: PALAU: *Manual ...* T. VIII, 152571

98. Edición castellana: *Verdadero método de estudiar para ser útil a la República y a la Iglesia. Proporcionado al estilo y necesidad de Portugal.*- Madrid : Joaquín

influenciado por el pensamiento de Locke⁹⁹, reprueba el excesivo énfasis que los planes de estudio de los colegios y universidades portuguesas -lo que también cabía aplicar a España- ponían en el estudio acrítico de la escolástica y el aristotelismo. El nuevo plan de estudio propugnado por Verney, definido por el criticismo y la apertura hacia las nuevas corrientes del pensamiento europeo, fue lógicamente rebatido por los tradicionalistas en general, y en particular por jesuitas de Portugal y España, autores de numerosos escritos polémicos, a los que también pertenece esta refutación de Manuel Marqués impresa en Pamplona en fecha temprana, en 1752, a sólo seis años de la aparición en Portugal de la obra de Verney (1746), y ocho años antes de la primera edición en castellano, publicada en Madrid en 1760, después de superar las reticencias de la Inquisición.

3.- *Características editoriales*

3.1 Autores

Los 46 autores de las obras extranjeras editadas en Navarra durante el siglo XVIII son mayoritariamente clérigos, consecuencia directa de la hegemonía de la temática religiosa. Los jesuitas, los religiosos más influyentes en España tanto en lo espiritual como en lo temporal en la primera mitad del siglo, aparecen claramente destacados con 13 autores a los que pertenecen 27 ediciones. Su prestigio es reconocido por los miembros de otras congregaciones; así los ensalza en 1735 José de Zale, carmelita del convento de Pamplona: “Gigantes en la exposición de las escrituras, gigantes en las teologías escolástica y moral, gigantes en las controversias, en las historias, en las políticas, en la erudición, en las matemáticas, en los púlpitos, en los confesionarios, en las misiones y en conducir almas al Cielo”¹⁰⁰. Tan brillante actividad quedará interrumpida con su expulsión en 1767; así, a partir de esta fecha únicamente se imprimi-

Ibarra, 1760-1768.- 5 v.

La traducción es de José Maymó Ribes, abogado de los Reales Consejos y del Colegio de esta Corte.

99. “Pero indudablemente el hombre que más contribuyó a la difusión de Locke en España fue Luis Antonio Verney (Lisboa 1713-Evora, 1792)”.

ABELLAN, José Luis: *Historia crítica del pensamiento español. Del Barroco a la Ilustración. II. La Ilustración 1724-1808.*- Barcelona : Círculo de Lectores, 1993.- p. 83

100. *Tratado de la confianza en la misericordia de Dios ...* / Juan José Languet.- Pamplona : José Joaquín Martínez, 1735

rán ocho obras, de las que seis están relacionadas con el celeberrimo *Año Christiano*, que sobrevive a la marea antijesuítica.

A partir de 1767 los benedictinos toman el relevo a los jesuitas en la hegemonía editorial, aunque su actividad será incomparablemente más débil y de menor calado espiritual e intelectual. Se centrará monográficamente en la polémica de Le Bouthillier de Rancé y Mabillon sobre la interpretación de la Regla de San Benito y la adecuación de la vida monástica al espíritu ilustrado del siglo, un tema para un sector muy determinado del clero y ajeno, por consiguiente, a los laicos y a sus prácticas espirituales.

El resto de las órdenes religiosas tiene una participación discretísima, con un solo representante de los capuchinos, dominicos y teatinos. En cuanto a los sacerdotes seculares, figuran doce escritores extranjeros.

En una sociedad todavía profundamente clerical, los laicos son minoría. Al margen de los clásicos latinos, entre las obras impresas sólo figuran como autores el médico suizo Tissot, el biógrafo Massuet y el militar, en funciones de gramático de la lengua francesa, Juan Enrique Le Gallois de Grimarest.

3.2 Países

El siglo XVIII en España, con la instauración de la monarquía borbónica, se caracteriza por el aumento progresivo de la presencia francesa en todos los ámbitos: cultura, arte, política, economía y, por supuesto, espiritualidad.

Los autores franceses son mayoría dentro de la nómina de escritores extranjeros en Navarra, suman 19 sobre el total de 43, y a ellos corresponden 38 de los 75 títulos editados a lo largo de la centuria, lo que supone el 50,6 por ciento. Al mismo tiempo son franceses los autores con mayor aceptación, a juzgar por el número de sus ediciones: Croiset registra trece, Le Bouthillier de Rancé siete y Languet cuatro; con una obra figuran Boudon, Bouhours, Duchesne, Felibien, Fierad, Le Gallois, Massuet, Pomey, Pouget, Richard y Vallemont. Además, se publican cuatro obras anónimas: *Cartas curiosas sobre el negocio de los jesuitas ...*, *Memoria histórica sobre la negociación de la Francia ...*, *Oráculo de la Europa...* y *Piezas curiosas sobre el negocio de los jesuitas*.

Italia, de donde en 1759 llega Carlos III para ocupar el trono de España, también está presente en la cultura del siglo. Los escritores italianos siguen a los franceses aunque a cierta distancia; son

doce sobre 43, mientras que las obras escritas en esta lengua son tres veces menos numerosas que las francesas -10 sobre 32-; por otra parte, dos de los autores italianos escriben en latín. Entre los italianos no se encuentra escritores de éxito, tan sólo Casallichio y Pinamonti consiguen dos ediciones; mientras que con una sola figuran Benito de Milán, Cappelluchi, Cepari, Galpin, Musitano, Roberto Belarmino, Scupoli, Segneri, Vani y Volpi.

La relación de países representados por los autores extranjeros editados en Navarra a lo largo del siglo XVIII se agota, finalmente, con la presencia del portugués Censorino, del suizo Tissot y de Opstraet, nacido en Los Países Bajos.

Origen de los autores de las obras extranjeras publicadas en Navarra en el siglo XVIII	
Procedencia	Número de autores
Francia	19
Italia	12
Clásicos latinos	6
Anónimos	3
Países Bajos	1
Portugal	1
Suiza	1
Total	43

3.3 Lenguas

De las 60 obras editadas en Navarra -sin contar las reediciones-, 32 estaban escritas originariamente en francés, el idioma del arte y la ciencia en el “Siglo de las Luces” y, por supuesto, la lengua que se esfuerzan en hablar las gentes ilustradas de todos los países; en este sentido, Le Gallois de Grimarest, autor de la *Nueva gramática francesa*, es concluyente: “La lengua francesa, si no es la más perfecta, tiene a lo menos la prerrogativa de ser la más galanteada de Europa”, y subraya: “hoy día está tan introducida esta lengua en los países extranjeros que no hay sujeto, por mediano nacimiento que tenga, sin hablar de la gente del comercio por sus correspondencias, que no apetezca saberla hablar”.

Sin discutir el avance de la lengua y cultura francesas a lo largo de la centuria, hay que dejar constancia de que en el caso de Na-

varra el número de obras francesas publicadas es algo mayor en la primera mitad del siglo -un 57 por ciento sobre el total- que en la segunda, donde suponen el 47 por ciento. Sin embargo este dato se ha de tomar con cautela, toda vez que el número relativamente reducido de ediciones no permite llegar a cifras y porcentajes concluyentes.

El latín, durante siglos vehículo de los hombres cultos, ocupa un segundo y distanciado puesto con 17 títulos escritos originariamente en esta lengua, que se distribuyen a partes iguales entre las imperecederas obras de los clásicos, impresas una y otra vez para uso de los escolares, y los libros religiosos destinados a la vida de piedad y a los estudios eclesiásticos. En Navarra se publican durante esta centuria, en versión latina, obras de Cicerón, Curcio Rufo, Esopo, Cornelio Nepote, Ovidio y Virgilio. Sin embargo el retroceso de esta lengua como vehículo de la ciencia, la cultura y la religión es irreversible: de los ocho títulos religiosos y científicos escritos originariamente en latín, sólo se imprimen en esta lengua tres -*Theologus christianus* de Opstraet, *Tuta consciencia* de Casalicchio y *Furfur logicae verneianae* de Censorino-, mientras que los cinco restantes se ofrecen en versión castellana.

El conocimiento del latín aparece cada vez más restringido; de ello da testimonio el traductor de la *Vida y Muerte del Hombre Justo*, escrita en francés por Fierad, cuando advierte a los lectores que ha suprimido “toda locución latina en el cuerpo de la obra, porque, como el fin principal es que sirva para la gente sin estudio, no es razón que tropiecen con las citas”. Idéntica convicción tiene Joaquín Castellet, traductor de la segunda parte del Año Cristiano de Croiset, cuando en el prólogo advierte a los lectores que ha traducido al castellano las citas que en el original francés aparecían en latín: “Haciéndome cargo que a los que no entienden latín les sirven de no pequeño embarazo, y les hacen dura y desabrida la lectura”.

Por su parte, Martín José Izuriaga, para difundir los principios de la “cirugía práctica”, emprende la traducción castellana del tratado de Carlo Musitano, redactado originariamente en latín.

En 1768 aparece en Pamplona la versión castellana del *Epítome de la historia fabulosa de los dioses*, que refunde los manuales escritos en latín por los jesuitas Pomey y Gautruche. Estas obras, que habían sido de consulta obligada para los estudiantes de retórica y poesía latina, ahora, a juzgar por la traducción, ya se emplean preferentemente en castellano.

Los libros escritos en italiano -diez en total- ocupan el tercer lugar. La presencia en orden decreciente del francés, latín e italiano en las ediciones navarras, salvando las distancias, se debió de registrar también en las bibliotecas privadas, como ha puesto de relieve María del Rosario Pérez Arche en su estudio sobre la biblioteca del escritor tudelano Cristóbal Cortés y Vitas, en la que dominaban los autores franceses y latinos, en tanto que los italianos e ingleses tenían una presencia insignificante¹⁰¹.

Una de las obras extranjeras publicadas en Navarra en este siglo no ofrece datos sobre su lengua original, se trata de *Secretos de artes liberales y mecánicas, recopilados y traducidos de varios selectos autores ...*

Al margen del francés, latín e italiano, no se conocen ediciones navarras de títulos escritos originariamente en otros idiomas.

Lenguas originarias de las obras extranjeras publicadas en Navarra en el siglo XVIII	
Lengua	Número de títulos
Francés	32
Latín	17
Italiano	10
Sin identificar	1
Total	60

3.4 Traductores

Los traductores se especializan con cierta frecuencia en un autor, al que siguen en su producción y difunden mediante sus obras más significadas, que llevan a la imprenta traducidas al “castellano” o “español” -los dos términos usan indistintamente-; en ocasiones las anotan y amplían, con lo que desarrollan sensiblemente la responsabilidad inicial de meros traductores. De esta manera, el Padre Isla orienta su trabajo de traductor hacia el monu-

101. *La biblioteca de un escritor del siglo XVIII : Cristóbal María Cortés y Vitas* / María del Rosario Pérez Arche.

En: “Príncipe de Viana”.- Pamplona : Gobierno de Navarra, 1993, número 198, p. 185-192

mental *Año Christiano* de Croiset, del que vierte del francés al castellano once de los doce volúmenes de los que constaba la obra inicialmente y al mismo tiempo lo enriquece con textos preliminares -dedicatorias y prólogos-; además realizará la versión del popular *Compendio de historia de España*, del también jesuita Juan Bautista Duchesne. Isla se muestra partidario de traducir con soltura: "Para que del francés se haga buen castellano es menester hablar en francés lo menos que se pueda; huyendo no sólo de sus voces sino de su aire ... y me atrevo a decir que ninguno podrá conseguirlo si no quita, si no añade, si no hace en cierta manera añicos el original ... Ciertamente no traducirá con gala el que no se olvida de que está traduciendo"¹⁰². Profundo conocedor del idioma, reprueba la moda del siglo empeñada en inundar el lenguaje ordinario con innecesarios galicismos e italianismos, con los que se pretendía aparentar un espíritu ilustrado y cosmopolita.

Además del Padre Isla, los también jesuitas Gabriel Bermúdez, Pedro de Peñalosa y Luis Losada se ocuparon traducir al castellano de obras de Croiset.

El Padre Calatayud traduce del italiano al Padre Pinamonti, con el que coincide en sus afanes apostólicos como predicador popular; mientras que Adrián Antonio de Croce, desde el colegio de Vitoria, se esfuerza por editar escritos franceses que defienden a la Compañía de Jesús, amenazada de supresión. Por su parte el cisterciense Juan de Sada y Gallego se encarga de difundir la obra de Le Bouthillier de Rancé, del que ofrece la versión castellana de siete obras, que se publican en Pamplona entre 1778 y 1799.

El sacerdote Lorenzo Agustín de Manterola, profesor del seminario San Miguel de Pamplona, se afana en la primera traducción al castellano del texto íntegro del Catecismo Romano, publicado originariamente en latín. Le anima en esta empresa el obispo pamplonés, Juan Lorenzo de Irigoyen y Dutari, que desea contar con un catecismo asequible para el clero, parte del cual debía de encontrar dificultades para estudiar y explicar las tradicionales ediciones latinas de esta obra.

El capellán del convento de agustinas recoletas de Pamplona, Miguel de Elizalde, parece bien informado; pues, según confiesa, la lectura en la "Gaceta de Ginebra", en el número correspondiente al

102. *Dedicatorias, prólogos y advertencias del R.P. Francisco José de Isla que se hallan en las primeras ediciones de los tomos ... del Año Christiano.* - Pamplona: José Longás, 1792.- p. XXVII

20 de agosto de 1785, de una excelente reseña de la edición francesa de los *Ejercicios de devoción a S. Luis Gonzaga*, escritos originariamente en italiano por el abate Galpin, le anima a emprender su traducción al castellano, que se imprimirá dos años más tarde.

Los laicos en minoría como autores, también lo están como traductores. La versión al castellano del original latino de la voluminosa *Cirurgía* del doctor Carlos Musitano está firmada por el bachiller Martín José de Izuriaga, cirujano en ejercicio del Hospital General y de la Ciudadela de Pamplona.

Un ejemplo señalado es el Marqués de Góngora, Francisco Javier Cruzat y Enríquez, traductor del libro de espiritualidad, *Descubrimiento nuevo a favor de la virtud...* de Juan de Croiset, del que se hará una edición en Pamplona en 1742 y otra en Madrid en 1766. Fue un personaje destacado de la sociedad navarra de mediados de siglo, que intervino activamente en la vida cultural, religiosa y también política, ya que desempeñó cargos en el Regimiento de Pamplona y en la Diputación de Reino. Tuvo un papel relevante en la realización de la tercera edición de los *Anales de Navarra* de Morret, impresos en Pamplona por Pasqual Ibáñez, en 1766, ya que, juntamente con Juan Rafael de Balanza, recibió el encargo de la Diputación, ratificado después en las Cortes de 1766, de dirigir la edición y de autorizar los pagos correspondientes.

Mención especial merece José Antonio de Guirior (1766-1775), señor de Villanueva de Lónguida, diputado del Reino¹⁰³, quien en torno a 1738 se dedica a la traducción de dos obras francesas bien distintas. Primeramente aborda la *Vida del serenísimo señor príncipe Eugenio Francisco de Saboya*, de M. Massuet; Guirior explica que conoció esta obra a través de la primera edición francesa, impresa en La Haya, y que, arrebatado por el personaje, leyó la biografía de un tirón, en dos días, e inmediatamente se puso a traducirla -aunque se confiesa poco seguro de su francés-, para lo que empleó quince días, sin que por ello dejara de atender en su residencia de Aoiz a las obligaciones domésticas. Guirior dedica la obra a José Alfonso de Pizarro, Marqués de Villafarfón -cuyas armas aparecen en las primeras páginas-, caballero de la Orden de San Juan, Jefe de Escuadra de la Armada de S.M., en señal de gratitud por los favores que prestó a su hermano, Manuel de Guirior, caballero de la Orden de San Juan, en la “última dilatada campaña de Italia”. Éste, más adelante, en 1775, sería nombrado virrey del Perú .

103. PEREZ GOYENA, A.: *Ensayo ...* T. III, p. 444

En su segunda traducción -*Triunfo del Sagrado Corazón de Jesús* de Juan José Languet-, José Antonio de Guirior advierte que se ha inclinado por una traducción literal, puesto que “hay frases de una lengua que en otra no tienen correspondencia, es fuerza confesar que en algunas se hallará lo material de las palabras por no discrepar de las francesas y porque es dificultoso evitar totalmente esta falta”.

Los trabajos de traducción del señor de Villanueva de Lónguida reciben el elogio de fray Eugenio Alberto Valencia en la aprobación, firmada en Pamplona el 1 de setiembre de 1738: “Aquí se conoce la generosidad de su espíritu, porque si entre las discreciones de la Filosofía Moral del Conde Manuel Thesauro se acredita y llama de nobles el empleo de traducir, en esta obra se hace ostentación de la nobleza que heredó de sus antepasados este despejado y bien labrado ingenio”.

Frente al concepto rígido -literal- de traducción expuesto por Guirior, otros, en sintonía con el Padre Isla, proponen un trabajo más sutil, encaminado a captar la intención del autor. Este es el caso del jesuita Andrés de Honrubia -traductor de Juan José Languet- quien asegura: “Más cuidado he tenido en leer el alma al ilustrísimo autor por sus caracteres que en construirle sus palabras, más he admirado su corazón que sus renglones, más he querido penetrarle sus conceptos que usar de las modales propias de su lengua”.

3.5 Traducciones de traducciones

Aunque poco frecuentes, se editan traducciones de traducciones, traducciones indirectas. En ocasiones se trata de obras de autores italianos que se vierten de otras versiones, como sucede con los *Ejercicios de devoción a San Luis Gonzaga*, escritos por el abate Galpin en italiano y traducidos por Miguel de Elizalde, capellán de las agustinas recoletas de Pamplona, a partir de la versión francesa de Picot de Clorivière. Elizalde, consciente de esta deficiencia, pide disculpas por las deficiencias de su trabajo, que “es versión de otra versión”.

El cartujo del Paular que hacia 1670 traduce el *Combate espiritual* de Lorenzo Scupoli, escrito originariamente en italiano, lo hace a partir de la versión portuguesa de Luis de Vera, gracias al ejemplar que un monje de la cartuja de Santa María de las Cuevas había traído de Lisboa. El traductor español justifica su versión a

partir del texto portugués, “por no haberme sido posible hallar el italiano; habiéndome servido, para poder salir con la empresa, el uso de haber confesado por espacio de más de doce años un religioso nuestro de nación portugués”.

El caso contrario se da con el *Retiro espiritual...*, escrito en francés por Juan de Croiset y traducido de la versión italiana (Milán, 1704) por José Altamirano, seudónimo del jesuita Gabriel Bermúdez. De la misma manera, el carmelita descalzo Manuel de Santo Tomás de Aquino traduce de una edición italiana *La vida y muerte del Hombre Justo*, escrita originariamente en francés por Fierad, y asegura que se ha ajustado “a la letra del original, pero adaptando la locución italiana a la gravedad de nuestro idioma”.

3.6 Primeras ediciones

De las 75 ediciones de obras extranjeras impresas en Pamplona en el siglo XVIII, 15 figuran como primeras ediciones en España, lo que representa el 20 por ciento. Se trata de una proporción relativamente elevada, si se considera el alejamiento de la capital navarra de los grandes editores e impresores, y puede entenderse como síntoma de inquietud y curiosidad por las novedades aparecidas en Europa, aunque siempre dentro de la ortodoxia.

Son primeras ediciones en España:

- Avisos al pueblo sobre su salud* / Simón Andrés Tissot, 1773
Catecismo romano / Lorenzo Agustín de Manterola, trad., 1777
Cirugía / Carlos Musitano, 1741
Compendio doctrinal / Pedro de Pinamonti, 1731
Curiosidades de la Naturaleza / Pierre le Lorraine de Vallemont, 1735
Descubrimiento nuevo a favor de la virtud ... / Jean Croiset, 1742.
 Hay una edición en Madrid en este mismo año
Devoción al Sagrado Corazón de Jesús / Jean Croiset, 1734. Hay una edición en Zaragoza en este mismo año.
Ejercicios de devoción a S. Luis Gonzaga / Galpin, 1787
Exercicio de la presencia de Dios / Pedro Vani, 1779
Indice general de la obra intitulada Año Christiano / Juan de Croiset; Manuel de Espinosa, adic., 1783
Memoria histórica sobre la negociación de la Francia, 1762
Nueva gramática francesa / Juan Enrique Le Galois de Grimarest, 1747
Theologus christianus / Joanne Opstraet; Lorenzo Agustín de Manterola, ed. lit., 1788

Triunfo del Sagrado Corazón de Jesús / Juan José Languet, 1738
Vida y muerte del Hombre Justo, La / José Fierad, 1789

Estas primeras ediciones se explicarían, en parte, por la circunstancia de que el traductor -un hombre con inquietudes, promotor de la edición- era navarro y, en consecuencia, ofrecía el original al impresor más cercano. Así actuaron, entre otros, Manterola con el *Catecismo Romano*, José Antonio de Guirior con *Triunfo del Sagrado Corazón de Jesús...*, Miguel de Elizalde con los *Ejercicios de devoción a San Luis Gonzaga*, y Pedro de Calatayud con el *Compendio doctrinal* de Pedro de Pinamonti. Otro tanto sucedía cuando el editor literario era navarro, como Manterola con la impresión del *Theologus christianus* de Joanne Opstraet, y como el activo impresor Miguel Antonio Domech, que en el taller de los Herederos de Martínez sacó a la luz la *Memoria histórica sobre la negociación de la Francia*, además de varias ediciones de clásicos latinos, de los que tenía un conocimiento directo gracias a su formación académica, que le había permitido ejercer de preceptor de esta lengua en Tolosa, como lo manifiesta en alguna de sus ediciones.

En ocasiones se imprimían también trabajos de traductores de fuera del Reino de Navarra. Fue el caso de Juan de Sada, que residía en el monasterio cisterciense de Tamarite y sacó a la luz sus traducciones de Le Bouthillier de Rancé en diversas imprentas pamplonesas. Por su parte, José Fernández Rubio, aunque nacido en Cintruénigo, desempeñaba el cargo de beneficiado de Biel y eligió la imprenta pamplonesa de Pascual Ibáñez para su traducción de *Avisos al pueblo sobre su salud* de Tissot.

Por otra parte, también se llevan a cabo reediciones de las obras extranjeras impresas en Pamplona, lo que constituye la prueba más contundente de su aceptación. Así lo manifiesta el erudito canónigo de la catedral de Pamplona Fermín de Lubián en la censura, que suscribe el 3 de enero de 1753, para la reedición de la *Vida de San Luis Gonzaga*, y lo hace apoyado en la autoridad de Mabilion, quien asegura que la reedición de una obra “es la piedra de toque con que se conocen los quilates de los libros”. En este sentido, la obra que alcanzó mayor éxito, con cinco ediciones en Navarra, fue la *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús*, de Croiset, a su vez el autor con más títulos publicados en Navarra (1734, 1734, 1737, c. 1742 y 1746). El *Catecismo Romano* traducido por Manterola alcanzó tres ediciones (1777, 1780 y 1786).

Con dos ediciones se registran siete títulos:

Año Cristiano de Croiset : Indice general de la obra..., por Manuel Espinosa (1783 y 1792)

- Compendio doctrinal*, de Pinamonti (1731 y 1733)
De vitis excellentium imperatorum, de Cornelio Nepote (1774 y 1792)
Fábulas de Esopo, edición latina (c. 1751 y 1763)
Retiro espiritual, de Croiset (1732 y 1744)
Tratado de la confianza en la misericordia de Dios, de Languet (1735 y 1753)
Tuta consciencia, de Casalicchio (1737 y 1752)

3.7 Impresores

A lo largo de la centuria son una treintena los impresores que desarrollan su actividad en Pamplona, aunque poco más de la mitad -17- emprenden la impresión de obras extranjeras. Por otra parte, se ignora el taller de 7 de las 75 obras estudiadas.

Se advierte la especialización que determinadas imprentas tienen en relación con los autores de mayor aceptación, como sucede con la de José Longás que saca el voluminoso *Año Christiano* de Croiset, lo que no significa que tenga la exclusiva de este autor, cuya *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús* se imprimirá sucesivamente en los talleres de José Joaquín Martínez, de la viuda de Burguete y de Jerónimo de Anchuela.

José Miguel de Ezquerro, y después su viuda, imprimirán las obras de Le Bouthillier de Rancé, aunque tampoco con carácter exclusivo, ya que Benito Cosculluela y Joaquín de Domingo, por su parte, sacarán sendos títulos de éste autor.

La mayor parte de la producción de obras extranjeras -57, que representan el 76 por ciento- se concentra en cinco talleres: José Joaquín Martínez y sus herederos sacan 24 obras entre 1721 y 1765

José Longás, 13 libros entre 1774 y 1793

José Miguel Ezquerro, su viuda y Pedro José Ezquerro, 9 libros entre 1731 y 1792

Benito Cosculluela, 6 entre 1777 y 1789

Alfonso Burguete y su viuda, 5 entre 1721 y 1746

A los ocho impresores restantes les corresponden menos de tres títulos:

Anchuela, Jerónimo, en 1731 y c. 1742

Domingo, Joaquín de, 1797 y 1799

Ibáñez, Pascual, 1767 y 1773

Castilla, Antonio, 1768

Domech, Miguel Antonio, 1763

Picart, Francisco, 1718

Rada, Martín José de, 1767

Revilla, Francisco Tomás, 1741

Llama la atención el caso de talleres importantes y con gran producción en los que la impresión de obras extranjeras es prácticamente nula. Así sucede con Antonio Castilla, con 38 títulos impresos en esta centuria, de los que sólo dos son extranjeros; por su parte, Francisco Picart y José Francisco Rada imprimen respectivamente 33 y 23 libros, sin que ninguno de ellos sea de autor extranjero.

Como es habitual, en buena parte de los casos el impresor actúa también como editor y anuncia en la portada la dirección de su oficina, donde el comprador podrá encontrar la obra. Por ejemplo, Antonio Castilla saca en 1768 una versión abreviada de la *Vida del beato Bernardo de Corleón*, un libro impreso muchos años antes en Madrid que ahora vende en Pamplona en su taller de la calle Curia; por su parte, José Longás imprime y edita una obra de venta asegurada, como los Discursos de Cicerón, de continua salida entre los profesores y alumnos de las escuelas de gramática, y, como en otras ocasiones, avisa en la portada: “Se hallará en su librería, frente a la fuente de Santa Cecilia”.

Es menos frecuente que el trabajo se limite a la impresión a cambio de un precio convenido con el editor que, en consecuencia, se encargará de la distribución y venta de la tirada; así lo hace Juan Francisco Garisoain, que en 1734 encarga a José Joaquín Martínez la impresión de *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús...* de Juan de Croiset, y que en 1737 nuevamente contrata con la viuda de Burguete la impresión de esta obra, en cuyas páginas informa que la venta se realiza en su casa de Pamplona. El *Combate espiritual* de Scupoli se imprime a costa de Francisco Paysa, cuya dirección aparece en portada para información de los compradores: “Vive en la calle del Pozo Blanco”. También la Casa de Misericordia figura como editora, así sucede en el *Exercicio de la presencia de Dios*, de Pedro Vani; este volumen se “da a la prensa por Joaquín Gracia, administrador de la Casa de Misericordia”.

A veces el autor o el traductor asumen las funciones de editor, así sucede, por ejemplo, con el militar Le Galois de Grimarest, que manda imprimir su gramática francesa en dos volúmenes y recibe licencia para poseer en exclusiva los derechos de impresión por diez años. El cisterciense Juan de Sada actúa también como editor, con licencia por cinco años, de las obras que traduce del francés.

Manterola para sacar la primera edición de su traducción del *Catecismo Romano*, en la que interviene como editor con el derecho exclusivo de imprimir y vender esta obra durante cinco años, recibe la ayuda económica del obispo, que le presta 6.694 reales de plata para pagar parte del papel¹⁰⁴. Estas iniciativas editoriales pueden concluir en un mal negocio, como le sucedió al cirujano Martín José Izuriaga, traductor y glosador de la famosa *Cirugía* de Carlo Musitano, al que en 1749 Martín José de Rada reclama por vía judicial 628 reales como final del pago de la impresión de los cuatro volúmenes de que constaba la obra, impresa entre 1741 y 1748¹⁰⁵.

3.8 Distribución en el tiempo

La edición de obras extranjeras presenta dos ritmos: los primeros cincuenta años del siglo XVIII, que vienen a coincidir con el reinado de Felipe V, reúnen 28 obras que suponen en 37,3 por ciento del total de la producción editorial, lo que representa el bajo promedio de una edición cada dos años.

La crisis de la actividad impresora en Navarra se remonta al siglo precedente y, por descontado, no es exclusiva de Navarra sino que se registra a escala nacional, donde la actividad de los impresores se manifiesta débil, con escasa creatividad, con producciones limitadas y precios relativamente elevados. Esta situación cambia favorablemente a mediados del siglo, cuando se advierte el inicio de un periodo de resurgimiento de la imprenta y el libro, impulsado por la sabia legislación de Fernando VI y en especial de Carlos III. En el Reino de Navarra también se comprueba la reactivación: la segunda mitad de la centuria ofrece un balance positivo, con 47 impresiones frente a las 28 de la primera mitad, lo que casi supone la aparición de un título extranjero por año. Este ritmo se mantiene regular en las décadas de los 50 y 60, retrocede en la de los 70 -con sólo 5 ediciones-, y remonta con fuerza en la de los ochenta, con 16 libros, para finalmente descender en el último tramo del siglo.

El interés manifestado en el Reino de Navarra por las obras extranjeras no es un fenómeno aislado. Christian Péligrý destaca la demanda de libros extranjeros, y de manera especial de los france-

104. Archivo de la Catedral de Pamplona. 1 Espolios Irigoyen. Fajo 4, número 4

105. Archivo General de Navarra. Procesos. Signatura 18002773

ses, suscitada en la España del siglo XVIII, hasta el punto de estimar que su producción se multiplicó por diez en el espacio de 60 años¹⁰⁶.

4.- *Conclusión*

En Navarra, durante el siglo XVIII, como en las centurias precedentes, la temática religiosa domina la producción editorial, bien sea con obras autóctonas o extranjeras. En este sentido, se comprueba que el libro, la lectura y el mercado editorial giran fundamentalmente en torno a la religión. En principio, no se concibe la lectura como mera evasión y placer.

A lo largo de la centuria irrumpen obras que introducen un cambio en la espiritualidad y en las devociones. Este cambio está promovido fundamentalmente por los jesuitas, más influyentes, por el número y aceptación de sus autores, que las demás congregaciones religiosas.

La aparición de nuevas formas de espiritualidad se armoniza totalmente con la defensa de la ortodoxia y el ataque a doctrinas consideradas desviadas. Una parte significativa de los títulos extranjeros tiene carácter polémico y siempre pertenece al sector más rigorista.

Aunque en una proporción muy inferior, se publican obras sobre temas profanos, más vinculadas al espíritu ilustrado del siglo. Pretenden la formación y progreso de la población mediante el conocimiento de la política internacional, el fomento de la salud pública y el avance de la agricultura.

La mujer, religiosa o laica, carece de cualquier protagonismo.

Francia ejerce el predominio absoluto entre las obras extranjeras por el número de sus autores, de títulos, de reediciones, y por el prestigio de la propia lengua y cultura.

Por el contrario, se advierten síntomas inequívocos del retroceso del latín, no sólo como lengua científica sino también eclesiástica.

La producción editorial de obras extranjeras durante esta

106. PELEGRY, Christian: *Le marché espagnol*.

En: "Histoire de l'édition française : Le livre triomphant 1660-1830" / sous la direction de Roger Chartier et Henri-Jean Martin.- Paris : Fayard, 1990.- p. 485

centuria -y de manera especial en su segunda mitad- ofrece en Navarra un aspecto dinámico, por el número de traducciones, de primeras ediciones en castellano, de reediciones y de talleres de impresión en funcionamiento. Esta tendencia se muestra en sintonía con la activación de la producción editorial registrada a nivel nacional.

5. Catálogo de obras extranjeras impresas en Navarra en el siglo XVIII

1

ADRICONIO DELFO, Christiano

Cronicon de Christiano Adriconio Delfo, traducido de latín en español por Lorenzo Martínez de Marcilla ... corregido y enmendado en esta última impresión.- Pamplona : José Joaquín Martínez, 1721

Refiere: Pérez Goyena: *Ensayo...* T. III, 1296

2

BENITO, San

Regla Santa del padre de los monges San Benito Abad, dividida en lecciones diarias según la forma primitiva usada en los coros del orden del Císter, traducida del latín en romance por ... Juan de Sada y Gallego.- Pamplona : Se hallará en la librería de Joaquín Domingo, 1797

Refiere: Pérez Goyena: *Ensayo ...* T. V, 2952

3

BENITO DE MILAN

Vida del beato Bernardo de Corleón, religioso capuchino lego ... sacada de los procesos presentados en Roma ... para su beatificación, la que obtuvo ... este año de 1768 / Benito de Milán, capuchino; José de Sevilla, traductor del italiano; reducida a breve compendio por Bernardo Navarte, capuchino, ex provincial y ex definidor de la provincia de Navarra y Cantabria.- Pamplona : Antonio Castilla, 1768.

Refiere: Palau: *Manual ...* 169122

4

BONAFFOS DE LA TOUR, Juan Bautista

Vida de Juan Diego Daumond, estudiante de letras humanas en el Colegio Grande de Tolosa de la Compañía de Jesús, que murió en el año 1744 / Escrita en francés por Juan Bautista Bonaffos de la Tour, S.J. ; traducida por otro padre de la misma Compañía.- Pamplona : Herederos de Martínez, 1746

Refieren:

Uriarte, J.E.: *Catálogo razonado de las obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús ...*- Madrid, 1904-1916.- 2976

Palau: *Manual ...* 32376

5

BOUDON, Enrique María

Dios solo o Exhortación al puro y verdadero amor de Dios solo / Escrito en lengua

francesa por el doctor Enrique María Boudon, arcediano, (1624-1702); Sebastián Izquierdo, S.J., (1601-1681), traductor.- Pamplona : José Joaquín Martínez, 1731. La edición pamplonesa reproduce la de Roma, 1676
Refiere: Palau : *Manual ...* 33844

6

BOUOURS, Domingo

Pensamientos christianos para todos los días del mes / Compuestos en lengua francesa por el padre Dominico Bohurs [sic] de la Compañía de Jesús y traducido a la española por otro padre de la misma Compañía [Sebastián Izquierdo].- Pamplona : Herederos de Martínez, 1757

Edición de Roma, 1674, con traducción de Sebastián Izquierdo

Refiere: Pérez Goyena: *Ensayo...* T. IV, 2047

7

CAPELLUCHI, Juan

Seisena de San Luis Gonzaga o Modo muy útil de celebrar seis domingos en reverencia de los seis años que el Santo vivió en la Compañía de Jesús / Compuesto en italiano por Juan Capelluci [sic], S.J.- Pamplona : Martín José de Rada, 1764

Refiere: Uriarte, J.E.: *Catálogo razonado de las obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús ...*- Madrid, 1904-1916.- 2910

8

Cartas curiosas sobre el negocio de los jesuitas en Francia. 1ª del sr. obispo de Sans Pons al procurador general de Parlamento de Tolosa. 2ª del mismo al mismo. 3ª de un militar ...- Adrián Antonio de Croce, S.J., traductor del francés.- Pamplona, 1766

Ref.: Palau: *Manual ...* 46346

9

CASALICCHIO, Carlos

Tuta consciencia seu agendorum vel non agendorum in quibusdam selectissimis ac frequentius accidentibus conscientiae casibus. Tuta methodus moralis / Carlos Casalicchio, S.J., cardenal.- Pamplona : José Joaquín Martínez, 1737

Censura de Antonio Villafañe, S.J., maestro de teología del Colegio de Pamplona, 17 de abril, 1737

Primera edición, Nápoles, 1681

Ejemplar: Biblioteca General de Navarra

10

CASALICCHIO, Carlos

Tuta consciencia seu agendorum vel non agendorum in quibusdam selectissimis ac frequentius accidentibus conscientiae casibus. Tuta methodus moralis / Carlos Casalicchio, S.J.- Pamplona : Herederos de Martínez, 1752

Edición igual a la de Pamplona, 1737

Refiere: Uriarte, J.E.: *Catálogo razonado de las obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús ...*- Madrid, 1904-1916, 3684

11

Catecismo Romano compuesto por decreto del Sagrado Concilio Tridentino para los párrocos de toda la Iglesia, y publicado por San Pío V. Traducido del latín al castellano, según decreto del mismo sagrado Concilio, por don Lorenzo Agustín de

Manterola, presbítero ... Al principio de cada tomo va su respectivo índice de capítulos y números, y al fin del segundo se hallarán otros dos bien copiosos, relativos a toda la obra: uno, de las dominicas y algunas fiestas más principales del año con remisiones a este Catecismo, para predicar por él; y otro de las cosas más notables. Léase también al frente de este primer tomo el breve de N.S. Padre Clemente XIII y el edicto del Ilustrísimo señor Obispo de Pamplona. Con Privilegio.- Pamplona: En la imprenta de Benito Coscuyuela, 1777.- 2 v.

Ejemplar: Biblioteca General de Navarra

12

Catecismo Romano compuesto por decreto del Sagrado Concilio Tridentino para los párrocos de toda la Iglesia ... Traducido del latín al castellano, según decreto del mismo sagrado Concilio, por don Lorenzo Agustín de Manterola, presbítero, catedrático de Sagrada Escritura y de Retórica Eclesiásticas en el Seminario de San Miguel de Pamplona... Léase también al frente de este primer tomo el breve de N.S. Padre Clemente XIII y la carta pastoral del Ilustrísimo señor Obispo de Pamplona. Segunda edición retocada por el mismo traductor. Con Privilegio.- Pamplona: En las oficinas de Benito Coscuyuela y Josef Longás, 1780.- 2 v.

Ejemplar: Biblioteca del Seminario Conciliar de Pamplona. Lleva la anotación: "Este libro es de D. Juan Francisco Rodríguez, a quien costó diez y ocho reales de vellón".

13

Catecismo Romano compuesto por decreto del Sagrado Concilio Tridentino para los párrocos de toda la Iglesia ... Traducido del latín al castellano, según decreto del mismo sagrado Concilio, por don Lorenzo Agustín de Manterola, presbítero, catedrático de Sagrada Escritura y Retórica Eclesiástica en el Seminario San Miguel de Pamplona Tercera edición, hecha por la segunda ya retocada. Con licencia.- Pamplona: En la oficina de Joseph Longás, donde se hallará, 1786.- 2 v.

Ejemplares: Biblioteca General de Navarra y Biblioteca del Seminario Conciliar de Pamplona

14

CENSORINO, Victoriano [seud.]

Furfur logicae verneianae. Id est, errores, absurditates, ineptiae Aloysii Antonii Vernei in opere inutili de re logica ad usum lusitanorum adolescentium / Victoriano Censorino [seud. de Manuel Marqués, S.J.]- Pamplona : Herederos de Martínez, bibliopolas in vico de Navarrería, 1752

Refieren: Palau: *Manual ...* 152571; Pérez Goyena: *Ensayo ...* T. IV, 1961

15

CEPARI, Virgilio

Vida de San Luis Gonzaga de la Compañía de Jesús / escrita en italiano por Virgilio Cepari, S.J.; traducida en castellano por Juan de Acosta, S.J.; Sebastián de Mendiburu, S.J., ed. lit.- Pamplona : Herederos de Martínez y a su costa, 1753

Primera edición en Pamplona : Carlos Labayen, impresor, 1623. La de 1753 se presenta corregida y aumentada en relación con ésta

Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra.

16

CICERON, Marco Tulio

Epistolarum selectarum. Libri quatuor congruenti ordine et escriptura por latinita-

tis tyronum captu. Editio accurata / Marci Tullii Ciceronis.- Pamplona : Benito Cosculluela, 1789

Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra, con la anotación manuscrita: “Este Cicerón es de Thomás Rivera, gramático en el estudio de Dn. Manuel Silvestre de Arlegui, preceptor de Gramática en la ciudad de Pamplona”.

17

CICERON, Marco Tulio

Orationes selectae, argumentis et notis hispanicis, illustratae in usum scholarum. Pars prima.- Pamplona : José Longás, se hallará en su librería, frente a la fuente de Santa Cecilia, 1793

Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

18

CROISET, Juan de

Año Christiano o Exercicios devotos para todos los días del año. Contiene la explicación del misterio o la vida del Santo correspondiente a cada día, algunas reflexiones sobre la Epístola, una meditación después del Evangelio de la Misa y algunos ejercicios prácticos de devoción o propósitos adaptables a todo género de personas ... / [Juan de Croiset, S.J.]; fielmente traducido del francés al castellano [por el Padre Francisco José de Isla, S.J., volúmenes I-XI; la traducción del volumen XII es de Joaquín Castellot].- Pamplona : En la imprenta de Joseph Longás, se hallarán en su librería, 1782-1783.- 12 v.

Primera edición francesa, *Exercices de piété ...*- Lyon, 1712-1720. La de Pamplona sigue la edición de Madrid: Sancha, 1778

Colección completa en la Biblioteca General de Navarra

19

CROISET, Juan de

Año Christiano o Exercicios devotos para todos los domingos, días de quaresma y fiestas movibles del año. Contiene la historia o explicación de cuanto hay más particular e instructivo en tales días, algunas reflexiones sobre la Epístola, una meditación después del Evangelio de la Misa, con algunos ejercicios prácticos o propósitos adaptables a todo género de personas / [Juan de Croiset, S.J.]; traducido fielmente del francés al castellano por el doctor Don Joaquín Castellot.- Pamplona : En la imprenta de Joseph Longás, se hallará en su librería, 1783-1784.- 6 v.

Colección completa en la Biblioteca del Seminario Conciliar de Pamplona

20

CROISET, Juan de

[*Año Christiano*] *Dedicatorias, prólogos y advertencias del R.P. Joseph Francisco de Isla S.J., de la extinguida Compañía, que se hallan en las primeras ediciones de los tomos de enero ... y mayo del Año Christiano, que tradujo al castellano del que escribió en francés el R.P. Juan Croiset, de la misma Compañía, y se reimprimen en obsequio de los que tienen las posteriores, que carecen de estas piezas* / Juan de Croiset, autor; Francisco José de Isla, S.J., traductor, prologuista y anotador; Manuel de Espinosa, índice.- Pamplona : por José Longás, y se hallará en su librería, frente a la fuente de Santa Cecilia, 1792

Incluye además: *Indice General de la obra titulada Año Christiano o Exercicios devotos, escrita en francés por el Padre Croiset, y traducida al castellano en diez y ocho tomos, para el más fácil uso de la misma y mayor utilidad de las personas que buscan en ella los puntos de la moral christiana y particularmente para los predica-*

dores y confesores que han de exercitar su ministerio. Escrito por el R.P. Fr. Manuel de Espinosa [franciscano]
 Segunda impresión
 Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

21

CROISSET, Juan de

[Año Christiano] Indice General de la obra titulada Año Christiano o Exercicios devotos, escrita en francés por el Padre Croyset, y traducida al castellano en diez y ocho tomos, para el más fácil uso de la misma y mayor utilidad de las personas que buscan en ella los puntos de la moral christiana y particularmente para los predicadores y confesores que han de exercitar su ministerio / Escrito por el R.P. Fr. Manuel de Espinosa, franciscano de la Provincia de Aragón. - Pamplona : José Longás, 1783

Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

22

CROISSET, Juan de

[Año Christiano] Indice General de la obra titulada Año Christiano o Exercicios devotos, escrita en francés por el Padre Croyset, y traducida al castellano en diez y ocho tomos, para el más fácil uso de la misma y mayor utilidad de las personas que buscan en ella los puntos de la moral christiana y particularmente para los predicadores y confesores que han de exercitar su ministerio / Escrito por el R.P. Fr. Manuel de Espinosa, franciscano de la Provincia de Aragón. - Pamplona : José Longás, 1792

Se encuadernó, con portada propia, con las Dedicatorias del Padre Isla.- Pamplona: José Longás, 1792

Ejemplar en Aldaz, biblioteca de la familia Juanmartiñena

23

CROISSET, Juan de

Descubrimiento nuevo a favor de la virtud en los retirados senos del pecho humano, desengaño práctico de todos, libro de las ilusiones del corazón en toda suerte de estados y condiciones ... / Compuesto en la lengua francesa por el R.P. Juan de Croiset, S.J.; traducido al idioma español por el Marqués de Góngora [Francisco Javier Cruzat y Enríquez].- Pamplona, 1742

Refiere: Pérez Goyena: *Ensayo ...* 1722

24

CROISSET, Juan de

Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ... inspirola Dios a una alma de muy sublime virtud por cuyo medio mandó que se publicase ... al Padre Claudio de la Colombiere... Tomo I ... / la escribió en francés el R.P. Juan de Croiset, S.J.; la ha traducido en castellano y aumentado Pedro de Peñalosa, S.J.- Pamplona : en la oficina de José Joaquín Martínez; por cuenta de Juan Francisco Garisoain, 1734.- 2 v. Primera edición francesa: Lyon, 1698

Ejemplar en la Biblioteca Nacional (Madrid)

25

CROISSET, Juan de

Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ... inspirola Dios a una alma de muy sublime virtud por cuyo medio mandó que se publicase ... al Padre Claudio de la Co-

lombiere... Tomo I ... Segunda edición corregida ... / la escribió en francés el R.P. Juan de Croiset, S.J.; la ha traducido en castellano y aumentado Pedro de Peñalosa, S.J.- Pamplona : en la oficina de José Joaquín Martínez; por cuenta de Juan Francisco Garísoain, 1734.- 2 v.

Incluye a partir de la página 122 la “Vida de Santa Margarita M. de Alacoque”.

Ejemplar en la Biblioteca del Seminario Conciliar de Pamplona

26

CROISET, Juan de

Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ... inspira Dios a una alma de muy sublime virtud por cuyo medio mandó que se publicase ... / la escribió en francés el R.P. Juan de Croiset, S.J.; la ha traducido en castellano y aumentado Pedro de Peñalosa, S.J.- Pamplona : imprenta de la Viuda de Burguete; se hallarán en Pamplona, en casa de Juan Garísoain, y en Madrid en la casa de Phelipe Bidarte, en las gradas de San Phelipe, 1737.- 2 v.

Ejemplar en la Biblioteca Nacional (Madrid)

27

CROISET, Juan de

Devoción al Sagrado Corazón de Jesús, medio no menos poderoso que suave para asegurar la salvación en todo género de estados... Corregida y abreviada en esta última impresión / la escribió en francés el R.P. Juan de Croiset, S.J.; la ha traducido en castellano y aumentado Pedro de Peñalosa, S.J.- Pamplona : Jerónimo de Anchuela, (1742?)

Refiere: Uriarte, J.E.: *Catálogo razonado de las obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús ...*- Madrid, 1904-1916.- 6541

28

CROISET, Juan de

Devoción al Sagrado Corazón de Jesús, medio no menos poderoso que suave para asegurar la salvación en todo género de estados... Corregida y abreviada en esta última impresión / la escribió en francés el R.P. Juan de Croiset, S.J.; la ha traducido en castellano y aumentado Pedro de Peñalosa, S.J.- Pamplona : en la imprenta de la Viuda de Alfonso Burguete, por M.J. Rada, 1746

Ejemplar en la Biblioteca Nacional (Madrid)

29

CROISET, Juan de

Retiro espiritual para un día cada mes muy útil para la reforma de las costumbres y para disponerse con una Santa vida para una buena muerte ... / escribió en francés Juan de Croiset, S.J.; José Altamirano [seudónimo de Gabriel Bermúdez, S.J.], traductor del italiano [de la edición de Milán, 1704].- Pamplona : José Joaquín Martínez, 1732

Ejemplar en la Biblioteca del Seminario Diocesano de Pamplona. Primera edición francesa en 1694. Primera edición castellana, Madrid, 1708. Primera edición de la versión al castellano de José Altamirano, seudónimo de Gabriel Bermúdez : Salamanca, 1726

El Padre Isla: *Dedicatorias ...*- Pamplona : 1792.- p. XXVIII, escribe que las opiniones de Croiset vertidas en esta obra “pudieron parecer a la justa severidad de nuestros teólogos menos fundadas en lo dogmático, y de cierto expuestas a que por mal entendimiento estremeciesen demasadamente a ciertas almas medrosas. Esto que ya se notó en la primera edición castellana de Retiro Espiritual, obligó a

pensar en la segunda, que salió corregida y moderada por la pluma, por el tino y por el pulso de Padre Luis Losada”.

30

CROISET, Juan de

Retiro espiritual para un día cada mes muy útil para la reforma de las costumbres y para disponerse con una Santa vida para una buena muerte ... / escribióle en francés Juan de Croiset, S.J.; José Altamirano [seudónimo de Gabriel Bermúdez, S.J.], traductor del italiano.- Pamplona, 1744

Edición en Pamplona, 1732

Ejemplar en la Biblioteca del Seminario Diocesano de Pamplona

31

CURCIO Rufo

De rebus gestis Alexandri Magni regis macedonum. Libri superstites cum omnibus suplementis signo comuni in margine notatis. Editio Navarrae secunda ... / Quinto Curcio Rufo; M.A. Domech curavit et digessit, olim Tolosae praeceptoris.- Pamplona : Imprenta de los Herederos de Martínez, prostat sua bibliotheca, 1759. Refiere: Pérez Goyena: *Ensayo ...* 2103

32

DUCHESNE, Juan Bautista

Compendio de la Historia de España / escrita en Francia por el R.P. Duchesne, S.J., maestro de los Infantes de España; traducido y ilustrado con notas críticas por José Francisco de Isla, S.J.- Pamplona : Herederos de Martínez y a su costa, 1761. Con una dedicatoria de M.A. Domech “Al Excmo. Señor Don Bernardo O’Connor ... Gobernador de Pamplona y su Ciudadela y Comandante General Interino de este Reyno de Navarra”

AGUILAR PIÑAL, FRANCISCO: *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*.- Madrid : CSIC, 1981- . Da noticia de las primeras ediciones, en Amberes : Hermanos Cramer, 1754; en Madrid : Ibarra, 1758. Se reimprimió en numerosas ocasiones.

Ejemplar en la biblioteca de los Carmelitas Descalzos de Pamplona

33

ESOPO

Aesopi Phrygis et aliorum fabulae quorum nomina sequens pagella indicabit. Elegantissimis iconibus in gratiam studiosae inventutis illustratae / Esopo [et al.]; M.A. Domech, anotador.- Pamplona : Herederos de Martínez, (1751?)

Incluye además: “Aesopi fabulatoris vita”, p. 7-69

Tirada de 1.000 ejemplares.

Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

34

ESOPO

Fabularum Aesopi Phrygis / Editio a M.A: Domech facta.- Pamplona, 1763

Refiere: Pérez Goyena: *Ensayo ...* 2177. Cita un ejemplar de la Biblioteca del Seminario Conciliar de Pamplona, no localizado.

35

FELIBIEN, Andrés

Descripción de la abadía de la Trapa a madama la duquesa de Liancour. Tomo III

/ Andrés Felibien; [Juan de Sada], traductor y anotador.- Pamplona : Viuda de José Miguel Ezquerro, 1786

Primera edición de 1671, 1755 edición anotada

Ejemplar en la Biblioteca de la Catedral de Pamplona

36

FIERAD, José

Vida y muerte del Hombre Justo, La : Propuesta en los exemplos de San Joseph, esposo de María Santísima, sacada del Evangelio ... / escrita en francés por José Fierad, sabio y piadoso sacerdote; traducida del italiano al castellano por Manuel de Santo Tomás de Aquino, carmelita descalzo de la Provincia de Aragón, autor además de las notas, reflexiones y un sermón.- Pamplona : Benito Cosculluela, 1789.

Ejemplar en la Biblioteca del Seminario Diocesano de Pamplona

37

GALPIN

Ejercicios de devoción a S. Luis Gonzaga / dispuestos en italiano por el abate Galpin, traducidos al francés ... por Mr. Picot de Cloriviere y del francés al castellano por el dr. Miguel de Elizalde, capellán del convento de agustinas recoletas de Pamplona.- Pamplona : José Longás, 1787

Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

38

JERÓNIMO, San

Epístolas selectas del máximo doctor de la Iglesia San Gerónimo / traducidas del latín en lengua castellana por el licenciado Francisco López Cuesta.- Pamplona, 1718. Hay una edición en Pamplona : Martín Gregorio de Zabala, 1694

Refiere: Palau : *Manual* ... 409

39

KEMPIS, Tomás de

Imitación de Christo y menosprecio del mundo ... Ahora añadidas unas devotas oraciones para la comunión y la muerte / Compuesta en latín por Tomás de Kempis; van añadidos los dictámenes de espíritu de Juan Eusebio de Nieremberg, S.J.- Pamplona : impreso y a costa de Alfonso Burguete, 1724

Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

40

LANGUET, Juan José

Tratado de la confianza en la misericordia de Dios y el Tratado de la falsa gloria del mundo y felicidad de la virtud / escrito en francés por Juan José Languet, obispo de Soissons, arzobispo de Sens; Andrés de Honrubia, S.J., traductor.- Pamplona : José Joaquín Martínez, 1735

Primera edición francesa en 1718; primera castellana en 1725

Ejemplar en la Biblioteca de la Catedral de Pamplona

41

LANGUET, Juan José

Tratado de la confianza en la misericordia de Dios ... / escrito en francés por Juan José Languet, obispo de Soissons, arzobispo de Sens; Andrés de Honrubia, S.J. traductor. - Pamplona : Herederos de Martínez, 1753.

Refiere: Pérez Goyena: *Ensayo* ... 1987

42

LANGUET, Juan José

Tratado de la confianza en la misericordia de Dios y el Tratado de la falsa gloria del mundo y felicidad de la virtud / escrito en francés por Juan José Languet, obispo de Soissons, arzobispo de Sens; Andrés de Honrubia, S.J., traductor. - Pamplona : Impreso y a costa de los Herederos de Martínez, 1765

Refiere: Pérez Goyena: *Ensayo ...* 2217

43

LANGUET, Juan José

Triunfo del Sagrado Corazón de Jesús en la admirable vida de V.M. Sor Margarita Alacoque ... de quien se sirvió Dios para establecer la devoción del Sagrado Corazón ... / escrita en francés por Juan José Languet; traducida en español por José Antonio Guirior.- Pamplona : Viuda de Burguete, 1738

Primera edición francesa: París, 1729

Tomos II y III en la Biblioteca General de Navarra

44

LE BOUTHILLIER DE RANCE, Armando Juan

Historia del disidio literario que mutuamente tuvieron el R.P. Armando Juan Bouthillier [sic] de Rancé, abad de la Trapa, y don Juan de Mabillon, monge benedictino de la Congregación de San Mauro ... sobre los estudios monásticos / Prólogo del traductor [al castellano, Juan de Sada, cisterciense].- Pamplona : Viuda de José Miguel de Ezquerro, 1786

Ejemplar en la Biblioteca de la Catedral de Pamplona

45

LE BOUTHILLIER DE RANCE, Armando Juan

Regla de San Benito explicada según su verdadero espíritu por el autor de La santidad y deberes de la vida monástica / [Armando Juan Le Bouthillier de Rancé]; traducido en español del francés por Juan de Sada, cisterciense del monasterio de Santa María de Piedra.- Pamplona : Viuda de Ezquerro, 1792.- 2 v.

Refiere: Pérez Goyena: *Ensayo ...* 2797

46

LE BOUTHILLIER DE RANCE, Armando Juan

Relación de la vida y muerte de algunos religiosos de la abadía de la Trapa. Nueva edición aumentada de muchas vidas que todavía no habían salido a la pública luz ... / Armando Juan Le Bouthillier de Rancé; traducida en español y anotada por Juan de Sada y Gállego, cisterciense.- Pamplona : José Miguel Ezquerro, 1782. Ejemplar en la biblioteca del Seminario Diocesano de Pamplona

47

LE BOUTHILLIER DE RANCE, Armando Juan

Santidad y deberes de la vida monástica ... Obra utilísima para todo religioso y singularmente para los profesores de la Regla Santa / Escrita en francés por Armando Juan Le Bouthillier de Rancé; traducida en español por Juan de Sada, cisterciense, director del Real Monasterio de Nuestra Señora del Patrocinio, extramuros de la villa de Tamarite.- Pamplona : Benito Cosculluela, 1778.- 3 v.

Primera edición francesa en 1683

Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

48

LE BOUTHILLIER DE RANCE, Armando Juan

Suplemento primero a la obra intitulada De la Santidad y deberes de la vida monástica. Respuesta apologética de su autor al de los Estudios monásticos, Don Juan de Mabillon / Armando Juan Le Bouthillier de Rancé; Juan de Sada y Gállego, traductor y anotador.- Pamplona : Viuda de José Miguel de Ezquerro, 1785
Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

49

LE BOUTHILLIER DE RANCE, Armando Juan

Suplemento segundo a la obra intitulada De la santidad y deberes de la vida monástica o Examen de las reflexiones que hizo don Juan de Mabillon sobre la respuesta ... del abad de la Trapa / Armando Juan Le Bouthillier de Rancé; Juan de Sada y Gállego, traductor.- Pamplona : Viuda de José Miguel de Ezquerro, 1786.
Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

50

LE BOUTHILLIER DE RANCE, Armando Juan

Vidas de los varones ilustres del monasterio de la Trapa, escritas en francés por el ... reformador de dicha abadía .. y otros autores. Tomo primero / Juan Boutillier [sic] de Rancé [et al.]; traducción y notas de Juan de Sada y Gállego, cisterciense, consultor general de su congregación en Aragón y Navarra.- Pamplona : Joaquín de Domingo, 1797-1799.- 3 v.
Obra completa en la Biblioteca General de Navarra

51

LE GALOIS DE GRIMAREST, Juan Enrique

Nueva gramática francesa con un nuevo método para aprender a pronunciar / por Juan Enrique Le Galois de Grimarest, ingeniero en jefe de esta plaza de Pamplona.- Pamplona : Herederos de Martínez, 1747.- 2 v.
Obra completa en la Biblioteca de la Catedral de Pamplona

52

MASSUET, M.

Vida del serenísimo señor príncipe Eugenio Francisco de Saboya, cavallero del Toysón de Oro, consejero de Estado de Su Mag. Imperial, generalísimo de sus ejércitos ... / escrita en lengua francesa por M. Massuet; traducida a la española por José Antonio de Guirior, señor de Villanueva de Lónguida.- Pamplona : Jerónimo de Anchuela, 1738
Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

53

Memoria histórica sobre la negociación de la Francia y de la Inglaterra, desde veinte y seis de marzo de 1761 hasta veinte de septiembre del mismo año / Traducida del original francés [por Miguel Antonio Domech?].- Pamplona : Impresa y a costa de los Herederos de Martínez, 1762
Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

54

MUSITANO, Carlos

Cirugía ... en el que desimpresionando la curación galénica se trata del mejor método de curar ... heridas / Dr. Carlos Musitano, traducido del latín en castellano

y anotado por el bachiller José Martín Izuriaga y Ezpeleta, cirujano del Colegio de San Cosme y San Damián y de la ciudadela de Pamplona.- Pamplona : por el impresor Francisco Tomás Revilla, 1741-1748.- 4 v.

Primera edición: Ginebra, etc., 1698. Tomo II en la Biblioteca Nacional (Madrid), con la nota manuscrita: “Soy de Ventura Quintanilla, cirujano en esta villa de Santa Marina del Rey. Costó 24 reales en Pamplona”

Refiere: Palau: *Manual* ... 186650

55

NEPOTE

De vitis excellentium imperatorum, breviariis et notis hispanicis illustratus. Editio novissima regia latina matritensi ... mendis expurgata puntis distincta / Cornelio Nepote; [Francisco Javier Idiáquez, S.J., anotador].- Pamplona : imprenta de José Longás, se hallará en su librería, 1774

Refiere: Pérez Goyena: *Ensayo* ... 2377

56

NEPOTE

De vitis excellentium imperatorum, breviariis et notis hispanicis illustratus. Editio novissima regia latina matritensi ... mendis expurgata puntis distincta / Cornelio Nepote; [Francisco Javier Idiáquez, S.J., anotador].- Pamplona : imprenta de José Longás, se hallará en su librería, 1792

Refiere: Uriarte, J.E.: *Catálogo razonado de las obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús* ...- Madrid, 1904-1916.- T.I, p. 180

57

OPSTRAET, Joanne

Theologus christianus sive scholaris christianus qui se ad ordines sacros ad directionem animarum disponit ... A pluribus mendis correctus, opportunis notis illustratus binaque appendice ... Editio prima hispana / Joanne Opstraet; Lorenzo Agustín de Manterola, primario del Seminario de Pamplona, editor literario, prologuista.- Pamplona : José Longás, 1788

Primera edición: Lovaina, 1692

Ejemplar en la biblioteca del Seminario Diocesano de Pamplona

58

Oráculo de la Europa, consultado por los príncipes de ella sobre los negocios presentes, políticos y militares / Traducido del francés al castellano por el presbítero licenciado José Lorenzo de Arenas.- Pamplona : Pedro José Ezquerro y Chávarri, véndese en su casa, 1744

En portada: “Añadido el índice de que carecía el de Madrid”. Licencia del Ordinario y aprobación fechadas en Madrid, en febrero de 1744.

Ejemplar en la Biblioteca Nacional (Madrid)

Pérez Goyena: *Ensayo* ... 1754. Hace referencia a un ejemplar de la biblioteca de la familia Azcona, en Tafalla, que no existe; sólo hay una cédula catalográfica.

59

OVIDIO

Metamorfoses o transformaciones de Ovidio en quinze libros traducidos de latín en castellano. Corregidos en esta última impresión / Ovidio; [Luis Hurtado de Toledo, traductor y adaptador].- Pamplona : Francisco Picart, 1718

Licencia, tasa y fe de erratas de la edición: Madrid : Antonio del Ribero, 1664
Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

60

OVIDIO

Fastorum libri ... VI. Tristium libri ... V. De Ponto libri ... IV. Edictio pluribus castigata mendis magna cura et labore / Ovidio.- Pamplona : Herederos de Martínez, 1747

Refiere: Pérez Goyena: *Ensayo ...* 1844

61

Piezas curiosas sobre el negocio de los jesuitas en Francia. 1ª. Aceptación del desafío. 2ª Dudas mías. 3ª La dama filósofa. Traducidas del francés y impresas en las licencias necesarias / [Andrés Cristóbal Balbany, Pedro Cabut y Claudio Cipriano Abbrassevin]; Adrián Antonio Croce, S.J., del Colegio de Vitoria, traductor.- Pamplona, [1766]

Refiere: Pérez Goyena: *Ensayo ...* 2238

62

PINAMONTI, Juan Pedro de

Compendio doctrinal muy útil para explicar y saber la doctrina christiana / escrito por el Padre Pedro de Pinamonti, S.J.; Pedro de Calatayud, S.J., traductor y adicionador.- Pamplona : Pedro José Ezquerro, 1731

Primera edición: Florencia, 1700

Refiere: Palau: *Manual ...* 226248

63

PINAMONTI, Juan Pedro de

Compendio doctrinal muy útil para explicar y saber la doctrina christiana / escrito por el Padre Pedro de Pinamonti, S.J.; traducido en castellano y aumentado por el Padre Pedro de Calatayud, S.J.- Pamplona : José Joaquín Martínez, 1733.

Reimpresión de la edición de Pamplona, 1731

Ejemplar en la Biblioteca Nacional (Madrid)

64

POMEY, FRANÇOIS Antoine

Epítome de la historia fabulosa de los dioses, sacado del Pantheón mítico del Padre Pomei y del Padre Gautruche, para mayor utilidad de la juventud que se dedica así a la rethórica y poesía / François Antoine Pomey, S.J., Pierre Gautruche, S.J. [Lorenzo Díaz, traductor de latín].- Pamplona, 1768.

Refieren: Pérez Goyena: *Ensayo ...* 2290; Palau: *Manual ...* 100787 y 230764

65

POUGET, FRANCISCO AMADO

Instrucciones generales en forma de catecismo en las quales por la Sagrada Escritura y la tradición se explican en compendio la historia y los dogmas de la religión, la moral christiana ... / escritas en francés por el presbítero Francisco Amado Pouget; Francisco Antonio Escartín y Carrera, traductor.- Pamplona : José Longás, 1785.- 4 v.

Traducción basada en la primera edición francesa de 1702

Dos volúmenes en la Biblioteca General de Navarra

66

RICHARD, Carlos

La política natural o Discursos sobre los verdaderos principios de gobierno / Obra escrita por un magistrado inglés y confutada en el idioma francés por el R. Padre Fr. Carlos Richard, O.P.; traducida al castellano [y prologada] por el presbítero Tomás Chaves.- Pamplona : José Longás, se hallará en su librería frente a la fuente de Santa Cecilia, 1787

Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

67

ROBERTO BELARMINO, San

Declaración copiosa de la doctrina cristiana ... para instruir a los idiotas y niños en las cosas de nuestra fe. Va añadido con una singular devoción a las ... almas ... / compuesta por el Padre Roberto Belarmino, S.J.- Pamplona : Pedro José Ezquerro, 1748. Hay una edición en Pamplona, en 1612

Refiere: Pérez Goyena: *Ensayo ...* 1845

68

SCUPOLI, Lorenzo

Combate espiritual. Primera parte ... / Lorenzo Scupoli, clérigo regular de San Cayetano; traducido del original italiano en todas las lenguas ... y aora nuevamente de la lengua portuguesa en la castellana por un ... monje cartujo del Paular.- Pamplona : [S.J.], a costa de Francisco Paysa, 1727

Primera edición: Venecia, 1589; primera edición en castellano: Amberes, 1672

Ejemplar en la Biblioteca del Seminario Conciliar de Pamplona

69

Secretos de artes liberales y mecánicas. Recopilados y traducidos de varios selectos autores que tratan de física, pintura, arquitectura, óptica, química, doradura y charoles ... / por el licenciado Bernardo Montón.- Pamplona : Impreso y a costa de los Herederos de Martínez, 1753

Primera edición: Madrid, 1734

Refiere: Palau: *Manual ...* 179417

70

SEGNERI, Pablo

Sermones dichos en el palacio apostólico a la Santidad de Inocencio XII / por el V.P. Pablo Señeri; traducidos del idioma toscano al castellano ... con dos índices ... por Juan Melo y Girón, sacerdote.- Pamplona : Alfonso Burguete, 1721

Primera edición castellana: Valencia, 1721

Refiere: Pérez Goyena: *Ensayo ...* 1313

71

VANI, Pedro

Ejercicios de la presencia de Dios, donde se proponen algunos medios para facilitar la práctica, y entre éstos como el más eficaz la consideración de los atributos divinos ... / Pedro Vani, prior de San Pedro del Mayor de Venecia; José Manuel Argai y Esquivel, traductor del italiano.- Pamplona : Benito Cosculluela; da a la prensa Joaquín Gracia, administrador de la Casa de la Misericordia, 1779

Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

72

VALLEMONT, Pierre

Curiosidades de la Naturaleza y del Arte : Sobre la vegetación o La agricultura y jardinería en su perfección. El secreto de la multiplicación del trigo y los medios de aumentar ... la renta de la hacienda del campo / escrita en francés por el abad Pierre Le Lorraine de Vallemont; traducida por José Orquiri.- Pamplona : José Joaquín Martínez, 1753

Sólo se publicó el tomo II

Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

73

VOLPI, Domingo Antonio

Breve instrucción de sacerdotes sobre las ceremonias del missal para saber cómo deben celebrar el Santo Sacrificio de la Missa / Domingo Antonio Volpi Juliani; Miguel de la Santísima Trinidad, traductor de italiano y adicionador.- Pamplona : Pascual Ibáñez, 1767

Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra

74

VIRGILIO

Publii Virgilii Maronis operum. Editio nova iuxta backianam coeteris omnibus emendatior cum tabula correctione facta a A. Domech. - Pamplona : Herederos de Martínez, 1751

Refiere: Pérez Goyena: *Ensayo ...* 1953. Asegura que es la única edición navarra de las obras completas de Virgilio.

75

TISSOT, Samuel Augusto

Avisos al pueblo sobre su salud ... Tercera edición original, aumentada y firmada por el autor / Simón Andrés Tissot; José Fernández Rubio, beneficiado de la villa de Biel, traductor a la lengua castellana.- Pamplona : Pascual Ibáñez, 1773. Traducción de la edición francesa de 1768. Edición de Madrid, 1774, con traducción de Juan Galisteo y Xiorro. Ejemplar en la Biblioteca General de Navarra